

Tèyâte Walon

Li leû a-st-avou bon dos

Comédèye di treûs-akes

Da

Mâs 2003

Jean-Marie HAMOIR

DISTRIBUTION

Mamy	Mère de <i>Germaine</i>
Papy	Père de <i>Germaine</i>
Firmin	Concubin de <i>Germaine</i>
Germaine	Patronne du café
Maria	Serveuse du café
Gontran	Garde-chasse "spécial"
Cloé	Epouse de <i>Gontran</i>
Gustave	Éleveur de chèvres et pêcheur "spécial"
Elodie	Epouse de <i>Gustave</i>
Champète	Officier de police

Bon amusement à tous les amateurs de théâtre wallon.

Li leû a-st-avou bon dos

ACTE I

SCENE 1

Derrière son comptoir, Germaine essuie les verres ou range les tables. Papy est assis dans son fauteuil et fait semblant de dormir d'un œil.

Germaine *(s'adressant à Papy)*
Papy, volez-v' one gote ?

Papy *(ne répond pas, sauf par un grognement)*

Germaine *(réitère sa question en appuyant ses mots)*
Papy, volez-v'one gote ?

Papy Awè, dji vous bin one calote.

Firmin entre Bondjoû, mi ptit colon. Fât-i dinner on côp d'min ?

Germaine Il èst câzi timps, qwand dj'a fini !

Firmin Mins awè, hin, qwand ti rèscontère li champète, t'ènn'a po deûs-eûres à hoûter çou qui dit.

Germaine Ci n'èst rin, mi bè boquet, dj'a djustumint fini.

Firmin Tins, Gustâve n'èst nin co v'nou ?

Germaine Nèni. Poqwè ? I d'veve vini ?

Firmin Oh nèni. Dji d'héve çoula come ça.

Germaine *(regardant par la fenêtre)*
Tinez, qwand on djâze de leû, on veût s'cawe.

Firmin Ho bin, i va co sûr profiter qu'on z'èst à l'tâve po voleûr magnî avou nos-ôtes.

Germaine Tins, i passe tot'oute !

Firmin Ci n'èst rin. Lèyi'l aler, mi ptit pinson.

Germaine *(s'adressant à Papy, bien fort)*

Papy, on magne !

Papy Nèni, dji'n va nin è l'Allemagne !

Germaine *(énervée)*
Volez'v one ôm' lète ?

Papy Poqwè fé one savonète ?

Firmin *(s'adressant à Germaine)*
I d'vint todis pus stoné, li papy ?

Papy Mins dji'm rafêye todis qu'on magne ...

SCENE 2

Gontran *(entre habillé en chasseur)*
Bondjoû, tot l'monde.

Germaine et Firmin Bondjoû, Gontran
Qué novèle ? On va tchèsser li singler ?

Gontran Awè, i fât bin pusqu'i, al batowe d'îr, is-ont tiré 150 côps di fuzik po touwer deûs singlers.

Firmin Mins i tchèssî avou dès mitrayètes po tirer tant dès côps !

Gontran Nèni, mins lès novès fuziks, ti mette bècôp dès bales divins, mins qwand ti tires, ti't fès hiner on mète è l'êr ! Adon ti veûs li résultat ...

Firmin Èh ! Dis, Gontran ! Si t'aveûs l'ocâzion di'm pèter on tchèvroû, dj'èl vous bin.

Gontran Awè, mins dji t'èl pwètrès al nut' adon, ca li sâhon èst finèye. Mins ti l'âres tote nètèye. I vât mî insi. Ti comprinds ?

Firmin Awè, awè. Mins ti n'ès nin là-dessus, hin twè, Gontran !

SCENE 3

(Entre Gustave qui a l'air "tot èminné")

Tous les 3 Bondjoû, Gustave.

Gontran Et adon ? Li pêhe èst bone ?

Gustave Nèni. Lès èwes sont trop hôtes po poleûr pêhî avou l'orèdje qui n'a-st-avou îr.

Germaine Mins çoula irèt mî d'min, alez Gustave. Ni'v tracassez nin.

Gustave *(Vraiment l'air tracassé)*
Dj'a pièrdou deûs gates, èt dji m'dimande wice qu'èles sont passèyes !

Gontran Ti n'as nin stou al comune po vèyî wice qu'èles sont ?

Gustave Mins t'ès sot, sûremint ! Si èles-èstint al comune, qui vousse qui fihe avou mès gates, hin ?

SCENE 4

(La mamy entre, énervée aussi)

Mamy Qué novèle, Adolfe ? Vinez m'dinner on côp d'min po mète souwer li bouwèye.

Papy *(émet un grognement)*

Mamy *(secouant Adolphe)*
Èt adon, vî cosaque ! Èst-ce qui ti vas't dispièrter ouy ?

Papy *(ouvrant un œil et regardant son ventre)*
Wice çoula one bot'roûl ?

Mamy Rissère tès-ouy, vî casaque ! Çoula vâret bècôp mî qui dè dire dè bièstrèyes, va.

Mamy *(s'adressant à Firmin)*
Et vos, Bê Fi, vos'n vòri nin mi dinner on p'tit côp d'min ?

Firmin Oh, siya, èdon, Bèle-Mére adorèye !

Mamy Dji m'dimande todis wice qui dji la rlouquî qwand dji l'a rècontré, ci vî fossile-là ! I n'a pus rin à nnè sètchî fou, ni dèl djournèye, è co mons dèl nut' !

Firmin Mins wice qui falève, èdon, Bèle-Mére, qui vos l'avez rilouquî !
(ils sortent tous les deux)

SCENE 5

Entrée d'Elodie

Elodie Èt adon. Gustave, dji qwire après vos dispôye one eûre, ca l'maçon va v'ni rifer li teût dèl mohon.

Gustave *(ne sachant pas quoi dire et d'un ton terne)*
Ah, awè ... Dji l'aveûs rouvî, louke lu cila !

Gontran *(d'un air enjoleur)*
Vos-èstèz bin bèle, ouy, Elodie. Dji direûs minme qui vos radjonnihez !

Gustave *(d'un air vif)*
Et, di qwè dji m'mêle mi, valèt, ? Occupe-tu dit' feume, pus vite qui d'cèles dès-ôtes !

Gontran Oh, dji t'héve çoula insi, hin mi ...

Elodie *(d'un air provocateur)*
Vos-èstèz bin binamèye, Gontran. Mi ome, n'a dès ànnèyes qui n'm'a pus fêt dès complumints.

Gontran Çoula n'èst nin bê, sés-se, Gustàve ! Avou one si bèle pitite feume !

Gustave Alez, Elodie, nos-irans vèyî li maçon èt sognî mès gates. Qu'à pus târd turtos.
(ils sortent tous les deux)

SCENE 6

(Maria entre, en tablier blanc)

Maria Bondjoû, li sinte famille.
Ènn'a ti co one d'afère, è viyèdje !

Gontran *(faisant l'étonné)*
Qui n'a-t-i don ?

Maria *(d'un air effaré)*
Parèt qui n'a on leû qu'a magné dès gates èt dès bèrbis da Gustave !

Papy *(qui ouvre un œil)*
Qwand èst-ce qu'on magne dè, chal ?

Germaine Qwand minme, vos-v' dispièrtez, parèt Papy !

Papy Dji beûreûs voltî one pitite gote divant dè magnî.

Gontran Fwèrt bone idèye louke çoula ! Germaine, si vos volî mètte one rafale di gote, ca Firmin va sûr rentrer dè voyèdje avou s'bèle-mère.

Germaine Maria va`v sièrvi ca dji`m va mètte li tâve èl couhène.
(elle sort)

SCENE 7

Maria D'acwèrd. Dji va'v sièrvi, Gontran. Mins i'm fât one gote ossi.

Maria *(à Papy)*
Adon, Papy, ci sèrèt one gote ?

Papy Nèni, dji n'a nin fèt one trote !

Maria Mon Dju, c'èst todi pé avou lu ! I li farèt co vite on hô-t-parleûr !

SCENE 8

(Cloé entre)

Cloé Èt qué novèles, valèt ? Èt lès coûses : qwand va's lès fé ?

Gontran Dji beûs cisse gote-là èt pwi dj'irè.

Cloé Ah mins dji v' kinohe bin, parèt mi ! Vos-alez co fé li côp dès djambes !

SCENE 9

(Firmin entre avec Mamy)

Firmin Qué plèzîr qui d'aveûr one bèle-mère parèye !

(Mamy sort vers la cuisine)

Gontran Èt adon, Firmin ? Beûs-se one gote avou nos-ôtes ?

Firmin Awè, bin sûr. Èt d'bon coûr, èco !

Maria Èst-i'v à courant avou lès gates da Gustâve ? Parèt qui n'âreût s't on leû avâ l'cayon !

Firmin Mins, Maria, çoula n'ègzistèye pus avâ chal, savez lès leûs !

Maria C'èst çou qu'i l'champète dit, portant !

Firmin Ah lu, cila, qwand i dirèt one saqwè di sùti, i sèrèt pus târd qu'ouy !

Gontran Il a bin rèzon, va Firmin.

Maria Mins siya ! Parèt minme qui vont fé v'ni li police po ankèter !

Firmin Adon, nos-èstans bin tranqui, avou ci-là. Si leû i gn'a, l'arèt l'timps dè magnî totes lès gates da Gustâve.

Cloé C'est portant vrèye çou qu'Maria dit. ! Dji l'a oyou avou.

(Maria sert cinq verres)

Firmin Poqwè cinq vères, Maria ?

Maria Po l' ci qui deût co v'ni, èdon.

Firmin Vos ratindez one saquî, parèt Maria ?

SCENE 10

(le champète fait son apparition, l'air innocent. Il béguèye jusqu'à la scène 15 du 3^e acte)

Champète Bon ...Bon ... Bondjoû tot ... tot l' monde !

Firmin Mins volà po qui c'èsteût li cinquinme gote ! Vos-èstèz macrale, vos sùremint, Maria ?

Champète *(éberlué)*
Po ...Po ... Po qui ?

Firmin Èt qu'èst-ce qui nos vât vosse visite ?

Champète Dji ... Dji ... Dji vins ... vins v' dimander si vos n'avez nin vèyî passer on ... on leû après chal.

Gontran Oh, siya, Champète, èt on tèrripe èco. I l'èsteût câzi ossi gros qu'on vè !

Champète A ... a ... a ... adon, si ... si ... si vos l'avez vèyou, vos ... vos ... d'vez rimpli one dèclarâcion.

Gontran One dèclaracion ? Mins poqwè don ?

Champète Mins ... Mins ... Mins siya hin, c'èst li règlumint po tot l'monde, èt dji n'vôreûs nin qu'... qu'... qu'on m' prenne po ... po one bièsse, qwand minme !

Papy Champète, vis-a t'on dèdjà dit qui vos-avîz one bèle caskète ?

Champète Mèrci, Papy.

Papy Qui dis't-i ?

Firmin I dit qu'il a seû !

Maria Vos'n bèvez nin vos' gote, Champète ?

Champète Ja ... ja ... jamâye en chèrvice. Li règlumint èst po tot l'monde parèye.

Maria On'n dirèt rin à nouk, savez, Champète.

Champète A ... a ... adon, sèrez vos-ouy. Come çoula, vos ... vos n'ârez nin vèyou.
À ... à ... à vos' santé. Mon Dju, qui ... qui ... qui c'est bon qwand minme !
Qué bièsse di règlumint !

SCENE 11

Gontran *(qui s'en va)*
Bon, asteûre, nos spitans èvôye ! Y èstèz-v', Cloé ?
Champète, po l' déclarâtcion, rivnez dimin po l'apèritif.
Kibins v' deûs-dj, Maria ?

Maria 5 euros, Gontran.

Champète Dji ... Dji ... rouvèyerè li règlumint à burô, parèt. Co ... Come çoula, ni vu, ni connu.

Gontran et Cloé *(sortant)* À r'vèy, li k'pagnèye.

Firmin Vudez co one pitite gote à Champète. Alez, ca on'n rote nin so one djambe.
Èt à mi ossi, savez-v' !
Èt vo, Bè-Pére, enn'è volez-v' co one ?

Papy Nèni ! Nèni, dji n'va nin èl couhène !

Germaine *(revenant de la cuisine)*
Èt adon, Papy, vos' n vinez nin magnî ?

Papy Dji'v z'a dèdjà dit qui dji'n magnève nin dès spaghettis. Dj'inme mî li pèhon !

Germaine Mins c'est todi pé, èdon !

Papy Mins siya çoula, qui dj'ènn-è vous dè pèhon !

SCENE 12

(Mamy entre pour chercher Papy. Fâchée, elle crie à l'oreille de Papy)

Mamy Adon, vî lurson, èst-ce qui vos-alez vni d'on còp ?

Papy Mins nèni, qui dji n'a nin mǎ m'cô !

Mamy Di tote façon, ti magnerès çou qu'on t'mètrèt, vî dèbris !

Firmin Alez-î tot doûs avou lu, savez, mi djintèye bèle-mére ...

SCENE 13

(Mamy et Papy sortent de la cuisine.

Pendant ce temps, Champète et Firmin ont bu leurs gouttes)

Champète Mon Dju, mon Dju, co ... come çoula èst bon one gote ! Mins ... mins Firmin, dji deûs v'dire one saqwè di tèrripe ! Lès gotes, èles sont toumèyes totes lès deûs èl minme djambe ! Et, èt kimint vous's qui dji rote dreût adon ? Çou qui vous dire qui ...

Firmin Dj'a compris.
Maria, s'v plèt, rimètez çoula.

Maria D'acwèrd. Mins pinsev' qui li djonne ome tinrèt l' còp ?
(elle sert 2 verres)

Champète *(qui bèguèye de moins en moins)*
Mins ... mins çou qu'a dît Gontran èsteût veûr ! Li leû, il' èstève ossi gros qu'one vatche, adon ?

Firmin C'èst lu qui l'a vèyou, parèt, Champète. Mins dispôye torade, i'm sonle qui l'a dèdjà bin crèhou, vos' leû !

Champète Alez, santé Firmin ! Dji pou v' loumer Firmin, èdon ?

Firmin Bin sûr, va !
Santé, Champète ! Èt grand bin wice qu'i ça passe !

Champète A .. a ... awè, Firmin. Mins ... mins djâle qui l' vère èst p'tit !

Firmin Maria, li minme afère, s'i v' plèt.

Maria *(vient vers le champète avec un genre langoureux. Elle sert les verres.)*

Volà, Champète. Èt à vos' santé !

Firmin Après cis'lal, dj'irè magnî. Èt vos, Champète ?

Champète *(qui boit sa goutte d'un coup, ne bèguèyant plus)*
Come çoula, dji so d'adram' so mès djambes.
Mins, Mam'zèle, vi z'a dèdjà t'on dit qui vos-èstèz li pus bèle feume de monde ? Èt qui, rin qui por vos djambes, dji towreûs ci leû-là, ossi grand qui seûye !

(il se lève d'un seul coup et s'écroule aussitôt en disant)

Mon Dju, qui c'èsteût bon !

Maria *(à Firmin)*
Avez-v' vèyou çoulà ? Nos' champète qui n' bèguèye pus ! Vos savez çou qui fât fé èdon po l'riwèri dis' bètch'trèye ?

SCENE 14

Germaine *(venant de la cuisine)*
Èt adon, Firmin, vos n'vinez nin magnî ? Çoulà va-t'èsse tot freûd !

Firmin Awè. Mins avez-v' vèyou li champète ? Il' a bèvou deus gotes, èt il' èst bon à mette às rikètes !

Germaine Qu'alans-dj' fé adon ?

Maria Nos-alans l'mette è fôteûy.

Germaine Maria, vos-avez là one clapante idèye !

Maria Purdèle avou mi, Firmin.

Firmin Mon Dju qui l'èst pèzant ! L'èst' ossi reû qui l' leû qui vous' t'attraper !

(après avoir mis le champète dans le fauteuil)
Germaine Mins c'èst dès couyonâdes, cis t'istwère di leû ?

Maria Nonna, savez Germaine, c'èst l' vrèye vèrité !

Germaine C'èst co sûr Gontran qu'ârèt s't'inventé cis t'istwère-là ... ca i n'èst nin so one blague, hin lu !

Firmin Dihéz, à propos, di wice vint-i nos' novè champète ?

Maria D'après mès renseignemints, i vinreût d'avâ Lîdje. Èt c'èst po çoulà qui n'èst nin k'nohou.

Germaine Adon, c'èst co sûr on fi d'à papa !

Firmin Èt si nos-alins magnî, asteûr, mi p'tit mâvi ? Ca, si nos continuwans à djâzer insi, nos-alans dîner èt soper en minme tims !

Germaine Awè, Mamour, vos-avez rêzon.
Maria, vos vinrez magnî après. Di c' tims-là, vos n'ârez qu'à dimorer avou li riprésintant dèl lwè.

SCENE 15

Papy *(rentre de la cuisine : il passe la tête, regarde des deux côtés puis entre)*
Volà, Maria, vos polez aler magnî.

(Maria sort de la cuisine)
Qui fêt-i èm' plèce, ci leû-là ?

(il secoue le champète)

Champète *(criant très fort)*
Li leû ! li leû ! Vol'là ! Abèye mi fuzik !

Papy Hèla, tot doûs, hin valèt ! dji'n so nin li leû. Èt démon, dji n' pinse nin !

Champète *(rebéguèyant)*
Ha, ha, ha ! C'èst vos parèt ! Dji v' z'aveûs pris ... pris vosse plèce, come dji veûs.

(Le champète se lève. Papy reprend sa place dans le fauteuil et ne béguèye plus)

Champète Dihéz, Papy. Vos permètéz qui dji'v lome insi ?

Papy Nèni, hin, qui dji n'a nin magnî dè rôti !

Champète N'a-t'i lontins qui vos n'oyez pus ?

Papy Avou l'feume qui dja, dji n'sâreûs pus.

Champète *(se dirigeant vers la porte)*
Aïe, aïe, aïe ! C'èst mâlureûs d'èsse insi ! Aléz, Papy, bone djournèye !

Papy Mins, nèni, dji n'a nin magnî dèl dorèye !

SCENE 16

Firmin *(rentre et frotte son ventre)*
C'èst todi plèzîr d'aveûr one feume insi ! Mon Dju qui c'èsteût bon !

Gustave *(rentre, l'air craintif)*
Adon, Firmin, ti n' m'as nin co payé mi dièrin voyèdje ! L'asse roûvî ?

(Papy fait très attention à la conversation qui va suivre)

Firmin Nèni, mins c'èst "Moncheû X" qui n' m'a nin èvoyé çou qui falève !

Gustave Dji vous bin, mins dji deûs payer li teût dèl mohone. Èt Elodie mi r'louke d'on drôle d'êr cès moumints-chal. Ti direûs qu'èle si dote d'one saqwè.

Firmin T'ès tot sot, hin, Gustave ! Dispôye li timps ! Ti feume èst bin trop lourdaêde po's doter d'one sacwè.

Gustave Pinses-tu, Firmin ? Di totes façons, t'as bècôp pus d'èspèrynce qui mi avou lès feumes.

Firmin Dj'a st-avou on mèsédje îr à l' nut'. Farèt bin qui ti va's pèhî dimin, sés-se.

Gustave Aïe, aïe, aïe ! Elodie va co r'nifler tot avâ. C'est parèye chaque fêye qui dji va pèhî, asteûr.
Èt çou qui n'a di pus málureûs, c'èst qu'èle vout v'ni avou mi.
Ti't figures !

Firmin Ratinds. Dji va t'dinner one sacwè po z'èdwèrmi on leû, pusqu' on djâze dè leû po l' moumint.

Gustave Ti'm djures qu'èle ni sèrèt nin malâde, avou cès catchèts-là ?

Firmin Sote bièsse qui t'es, va. Çou qu'èle pôreût s't'aveûr, èt bin c'èst d'èsse on pô pus tchôde al nut' ... Mins çoulà divreût aler, dji pinse, hin ?
Qu'ènn'è disse ?
(il donne une boîte à Gustave)

Gustave Merci, Firmin.
Awè, mins ti veûs, asteûr, dèl nut', dji monte di garde po mès gates. N'a co one qu'à stou scrotèye li nut' passèye !

Firmin Sés-se bin cwè ? Gontran, twè èt mi, tos lès treûs, on z' irèt monter di garde, èt dji t'djeure qui ci leû-là, on va l'massacrer !

Gustave Nin avou Gontran, hin ! Pace qui lu, c'èst pus vite âtou d'one feume qui montrèt d'garde ! Ca c'èst' on râboleû, sés-se, lu !

Firmin Nos mètrans çoulà â pont torade, qwand ti vinrès cwèri lès-instructions. Asteûr, vane foû d'chal, vochal one sakî qui vint.
(Gustave sort, l'air fort embarrassé)

SCENE 17

Germaine *(rentrant de la cuisine)*
Adon, mi gros biquèt, avéz-v' bin magnî ?

Firmin Dj'a télémint bin magnî qui dji'n pous pus hope ! ...
À mons qui vos'n vòri aler fé one pitite prandjîre, mi p'tit ouhê des îles ?

Germaine Mi gros nounours, va ... Nos frans nosse prandjîre, à l'nut', savez ...

Firmin Kinohé v' li spot qui dit : « I n' fât mâye rimète à lèt'dimin çou qu'on pout fé li djoû minme » ?

Germaine Dji n' sés nin, mins i' m sonle qui vos-èstéz on fâmeûs roncin po l'moumint !

Firmin Mins, mi p'tit colon, avou li cwèr qui vos-avéz, dji'n sâreûs ôtrumint !

(ils sortent vers la chambre en riant)

SCENE 18

Papy *(tout haut)*
Mins il'èst divnou sot sûremint, Firmin ! Ca pus vî i d'vint, pus tchôd il' èst !
I farèt qui dji survève ça !

(Cloé et Elodie entrent)
Toutes deux Ah, bondjoû, Papy !

Papy N'a t'i one saqui ?

Cloé Awè, Papy. C'èst nos deûs, avou Elodie.

Papy Kimint ? Vos-èstéz toumèyes divins les orties ?

Elodie Mins nèni. Cloé èst-avou mi.

Papy Oh ... Oh... Bondjoû vos deus. Dji va houkî Maria, ca Firminèst d'vins d'bès draps !

Cloé Kimint divins dès bès draps ?

Papy Awè, hin. Avou Germaine, i sont' stèvôye candjî l'lét.
Adon, vos comprindéz ...

Elodie *(se mettant à rire avec Cloé)*
Bin, n'a nou risse va ! À leû adje, èco fé dès bièstrèyes insi dèl djournèye ...
Qui pinses-tu d' çoula, Cloé ?

Cloé Bin çoula m'ireût co, sés-se !
Mins avou l'olibrius qui dj'a, il' inme mî d'aler ponre dins l'nid dès ôtes !

Elodie Qui racontes-tu là, Ci n'èst nin vrèye, hin sûremint !
Ci n'èst nin çoula, mins l' meune, po l' moumint, il' inme mî èsse à cou dès gates qu'à meune, sés-se !

Papy *(criant très fort)*
Maria, n'a one saqui è café !

SCENE 19

- Maria *(venant de la cuisine)*
Awè, awè, vos'm chal !
Ah, Bondjoû, vos deûs !
- Cloé Bondjoû, Maria. Nos rivnans d'âs couses èt nos r'passans beûre on p'tit vère avou Elodie.
- Maria Vos-avéz rèzon. Èt qu'èst-ce qui dji'v chève ?
- Elodie Dè martini. Pace qui ci n'èst nin todi âs-omes d'esse à café, pusqu'asteûr, c'èst l'égalité dès sèxes.
(Maria vient servir les 2 martini)
- Cloé Li meune, dji m' dimande si ènn'a co onk, sés-se lu, di sèxe !
- Elodie Di cwè ?
- Cloé Mins di sèxe ! Dji pinse pus vite qu'èl plèce di 50%, i n' deût pus aveûr qui 10% ... Et c'èst djusse bon po z'aller pihî ... Èt èco !
- Elodie Tès-tu on pô, va ! Èt à matin, pus rin !
- Cloé À matin ? Il' èst spité foû de lét pus vite qu'on tchèvroû. Ca dispôye qu'il' èst nomé garde-chasse en chef, il' inme co mî d'aller brakner è bwè. À mons qui n' braknèyereût ôte part, on'n sét mây !
- Elodie Èt pocwè ni l'appices' tu nin ?
- Cloé Bin, fâreût dèdjà aler fwèrt vite, va ! Mins dji l'tins à l'ouy, sés-se, èt dji t'djure qui, onk di cès djoûs, il' y passerèt al casserole !
Enfin, ci sèrèt insi si l'bon Dju m'denne on còp d'min ...
- Elodie Mins ti' n vas nin èmantchî l' Bon Dju là d'vin, qwand minme ! Lèye on pô cis t'ome là è pàye ! Qui pôreûs-ti t'dinner come còp d'min don ?
- Cloé On'n'sét mâye là ! Et lès mirâkes ? C'èst qwand minme lu qui lès fèt ! Nèni ?
Farèt mutwè bin qui dji vasse ôte pàrt ... Qui pines-tu di nos' champète ?
(Papy est de plus en plus intéressé)
- Elodie Mins t'es tote sote, sûremint. Asse vèyou kimint qui bètch'tève ?
- Cloé Ci n'sèreût nin mutwè nin mâ, si bètch'tève à bon moumint.
Qu'è pines-tu ?
- Elodie Arrèstèye on pô de dire dès bièstrèyes, va ! Gontran èst divin one mâle passe, èt çoula va rifonctionner sûremint !
- Cloé Qui l'Bon Dju t'ètinde, va, Cloé !

Elodie Lèye on pô l'Bon Dju è pàye avou çoula, hin !

Cloé Maria, rimètez deûs martini, si v' plèt.

Maria Dji'v siève çoula d'on còp.

Cloé Mins, dis, Elodie, èt tès gates ? N'a-t'i dès novèles,

Elodie Nèni. À creûre qui li leû, là, c'est-on leû fantôme sés-se ! On nn'è djâze, mins on n'èl veût nin ! Qu'è pinesse-tu, twè ?

Cloé Dj'a dèdjà oyou dire qui lès leûs, là, èt bin çoula sèt passer divins on trô qu'èst bècô pus p'tit qui m' tièsse !

Elodie *(en riant)*
Si c'est li minme qui l'tin-n', adon dji comprends qui c'èsteût po rire, sés-se Cloé !

Cloé Awè, moques-tu d'mi ! Dji saye di t'èdî èt twè, ti't fous d'mi !

Elodie Nèni, hin Cloé ! Fât bin rire on pô. Mins c'èst veûre qui ci leû-là, i k'mince à m'fé tourner li tièsse, èt dj'ataque à aveûr sogne. Alez, à vos' santé !

(Elles voient leurs verres, se lèvent et vont pour saluer Papy qui fait semblant de dormir)

Cloé et Elodie ensemble Papy, à còp qui vint !

Papy *(ouvre un œil et dit)*
Awè, dji vous bin on vère di vin.

Elodie Dj'a idèye qui si vos lî djâzer di bwèsson, Papy rouvèye qui n'ô pus. Kibin deût-on, Maria ?
(après avoir payé, les deux femmes sortent)

SCENE 20

(Germaine et Firmin sortent de la chambre à coucher)

Firmin Èt bin, mi pitite feume chérie, vos polez dire qui nos-avans fèt one bone pitite prandjîre.

Germaine Awè, mi gros nounours. Qui çoula èst bon, èdon ?

(Dans son fauteuil, le papy ne peut s'empêcher de rire à haute voix)

Firmin Qué novèle, Papy ? Qui'v prinds-ti dè rire insi ?

Papy *(ne répond toujours pas)*

Firmin *(venant près de Papy)*
Dji v'z'a oyou rire ...

Papy Pocwè pèler lès cromptîres ?

Firmin Mins çoula n'est nin possipe, hin, avou ci vî marlatcha !

Germaine Alez, djans, n'i v' z'énervez nin insi, mi p'tit coq ! Vos savez bin qu'enn'a pus po lotins, ... d'après li docteur.

Firmin Mins çoula ni li dènne nin li dreût di nos fé arèdjî insi, mi p'tite houlote !

Germaine *(rentre dans la cuisine)*
Maria, vinez on pô avou mi. Firmin va s'occuper de café, lu.

Maria Awè, dji'v sù d'on côp. Ah vochal djustumint Gustave ! Mon Dju, qui pout-î aveûr l'êr tracassè ! ...

Firmin Min ni'v tracassez nin por lu, savez !

(Maria rentre dans la cuisine)

Gustave Ça va, Firmin ? T'as dès novèles ?

(Papy tend de nouveau l'oreille)

Firmin Mins dis ! Ti ravizes po l' moumint à one vîhe chambrayère tote disgonflèye ! Èt awè, dj'a dès novèles ! On t' ratind dimin à 5 eûres à matin. Mins fez attincion ca, ci côp chal, c'est-on gros côp, sés-se, èt i n'èl fât nin rater ! Asse compris ?

Gustave Cinq eûres à matin ! Mins i divnèt sots sûremint ! Èt Elodie, qui va-t-èle dire don ? ... Èt mès gates, qui c'est qui va i r'louki, hin ?

Firmin Ni-t' tracasse nin po tès gates ! Dji va téléphoner à Gontran po qui tape on côp d'ouy dissus.

Gustave Dji n'a nin pus confiyince à Gontran qu'à neûr valèt, mi !

Firmin Siya, siya. Si c'est mi qui li d'mande, ti n'as nin mèzâhe di't tracasser. I n'arrivrèt rin à tès gates ci nut'-ci !

Gustave C'est bon ! Dji m' va st' aler dwèrmi. Et dji sèrè chal après nonne. Kibin di treûtes vous' se ?

Firmin Çoula dépend dès paquets qu'on t' dinrèt. Mins ci sèrèt sûr one dozinne.

Gustave T'ès todis sûr di s'vî-là, è fôteûy ?

Firmin Awè, awè ... I d'vint todis pus deûr dèl fouye !

Gustave Sohète-mi bone mèrde, èt à d'min, sés-se.

Firmin Kimint èsse-ti possipe d'èsse si couyon ? Enfin ...

(Il entre dans le comptoir et, à ce moment, Papy se met à ronfler très fort)

Firmin Tins, volà li trin di martchandèye qui passe ! Ouy, il'èst'en r'târd.
 (Il se met à rire)

SCENE 21

(À ce moment, Gontran entre avec un paquet sous le bras)

Gontran N'a nouk chal po'l moumint, Firmin ?

Firmin Oh nèni. À part nos' vî fossile è s'fôteûy ...Pocwè ?

(Même scène : Papy ouvre de nouveau un œil)

Gontran Dji t'apwète li tchèvrou qui ti m'as d'mandé. Dj'a broûlé li pés èt les cwènes, sés-se ... Ca ti sés qui l' tchèvrou èst sèrè po l'moumint.
 (Il met le paquet sur le comptoir)

Firmin Awè, dji t'fès confiyince, hin mi. Èt pocwè asse broûlé lès cwènes ?
 Ti pous nn'aveûr dès cwènes, n'èst nin scrî li date qwand ti l'as tiré !

Gontran Mi, dji préfère. Come çoula, ni vu, ni connu !

Firmin C'èst come ti vous, hin mi. Mins i'nn'è farèt co bin treûs.
 Dj'a'st'on novè cliyant èt, dimègne qui vint, il' a st'on banquet avou tos gros mèn'hèrs qui v'nèt magnî.
 Èt i volèt dè tchèvrou !

Gontran Ti pous dire à t' cliyant qui sèrèt sièrvou, èt bin èco. Ca dja rapèrî treûs bèles.gates, ouy à matin. Asteûr, dji m'ennè va. À pus tard, Germain.

Firmin Awè, qu'à pus târd, Gontran.
 (Il met le paquet dans la cuisine)

(Papy se lève, va dans le comptoir, se vide une grande goutte et dit)

Papy Mins qu'èst-ce qui c'èst d'çoula po on cinéma ? Dji m' dimande si dji n'so nin à mitan dè djeû d'bèyes.
 Fez attincion, adon Papy ... Mins à vosse santé, qwand minme !

ACTE II

SCENE 1

*(Toujours dans son fauteuil, Papy fume la pipe. Maria est dans le comptoir.
Le champète entre, il béguèye tout le temps)*

Champète Bon ... Bon ... Bonjoû, Maria.

Maria Bondjoû, Champète. Çoula va-t'i ?

Champète Qwand dji sos adlé vos, çoula va todis.

Maria Vos bèvez one sacwè, Champète ?

Champète Awè. Mins divant çoula, dji vôreûs bin dire on poème da meune.

Maria Oh ! Champète ! Dji n' saveûs nin qui vos-èstèz powète, mi !

Champète Mi, qwand dji veûs st'one bèle feume come vos, n'a m'coûr qui n'arrèstèye nin dè fé dès hopes !

Maria Dihez, Champète, i n'a nin qui vos' coûr qui fèt dès hopes !
(elle montre la langue avec son doigt)

Champète Il' èst tot frisse ca dji l'a fèt dèl nut' : houîtez on pô çoula !

Maria Dji'v houîte insi, Champète ...

Champète Oh, Maria !
Qué plèzîr di v'riloukî d'â long,
Ca vos'taye èt vos' silhouette
Mi f'zèt tûzer à Mistinguette.
Et dji v' z'èl dit sins détour :
Vos-èstèz mi prumî amour.
Mins dji sos sûr qui po l' moumint
Vos ossi, vos m'inmez bin.
Dji veûs çoula à vos clignètes,
Chaque fèye qui dji v' rilouke en catchète !
Dihez'm awè, tot dreût d'on côp,
Qu'à dji n'tinrè pus lontins.
C'èst certain. mi amour, mi amour,
Dinez'm vos' coûr èt vos mins.

Maria Oh ! Mins vos-èstèz on rûzé canèman, Moncheû l'champète !

SCENE 2

(Gontran entre avec son fusil sur l'épaule)

Gontran Salut, li k'pagnèye !

Champète et Maria Bondjoû, Gontran.

Gontran Vudez-m on pô one gote, alez, Maria !

Maria D'on côp, Gontran.

Champète C'est bin d'esse à l'eûre po l'interrogatwère, Gontran.

Gontran Dji l'aveûs dèdjà rouvî, louke cilà !

Champète Nin mi, savez Gontran. Mins ènn'a qui po deûs minutes, savez.

(Gontran dépose le fusil sur la table et regarde s'il est chargé)

Gontran Oh ! Mins dj'a tot l'timps, savez, Champète !

Champète Vinez-v'z'achîr djondant d'mi, adon.

Gontran Alez, on z'i va, Champète !

(Gontran s'assied devant le champète. Celui-ci sort de sa serviette un paquet de formulaires)

Champète Vos-y èstèz ?

Gontran Awé, awé !

Champète Nom ?

Gontran Kimint çoula, non ?

Champète Dji n'a nin dit « nèni », mins vos' nom d'famile !

Gontran Mins vo'l kinohez bin, èdon, Champète.

Champète Dji m'ènn'è fous ! c'est l'règlumint !

Gontran Braconnier.

Champète Dj'a d'mandé vos'nom d'famile, nin vos' mèstî.

Gontran *(vers le public)*

Dj'a l'idèye qui nos n'èstans nin co fou di l'ôbèrje, avou one èwaré come lu !

Champète I fàreût sayî di n'nin groûler insi divins vos dints !

Gontran Divant d'aler pus long, Champète, pocwè n'avez-v' nin pris one machine à scrire po aler pus vite ?

Champète N'a nin mèzâhe, dji prinds "en stylo".

Gontran En stylo ? Vos volez dire "en sténo" sûremint ! Çou qui vous dire qui vos scrihez "en sténo, en stylo," insi !

Champète Awè. Mins, continuwons : Prénom ?

Gontran C'est vrèmint on bièsse d'interrogatwère ! Tot çou qui vos'm dimandez, vo'l kinohez dèdjà !

Champète Li règlumint, c'est l'règlumint !

Gontran Jésus, Joseph, Ghislain.

Champète Hèla ! Hèla ! C'est'one famille nombreûse qui vos'm dinnez là !

Gontran Champète, i fareût saveûr çou qui vos volez. Vos'm dimandez m'prénom, dji'v lès dènne tos : come çoula, on gâgne dè timps !

Champète Li règlumint ni dit nin si on deût lès d'nnner tos.

Gontran À propos, Champète, n'esse nin si malâhèye, li sténo ?

Champète Siya. Mins avou di l'èspèriyince, çoula va co vite. I s'adjihe di côper lès noms. Par ègzimpe "A.L.E" çoula vout dire "Agence Locale di l'Emploi".

Gontran Awè ! Dji comprinds ! Si dji dhé v' "R.D.C" ...

Champète "R.D.C" ? Dji n'veûs nin ! ...

Gontran Mins c'est ahèye, hin ! Roi Des Cons" !

Champète Gontran, dji v' dimande dè survèyer vos'langèdje ca vos-èstèz divant one autôrité qu'est' en fonction !

Gontran Mins c'èsteût po rire, hin Champète.

Champète Continuans adon : Vos' t' adresse ?

Gontran Rue des Chasseurs, n° 13, à Houton.

Champète Mins vos l'avez dèdjà dinné vos' nom !

Gontran Ci n'est nin possipe, hin sûremint, qui çoula seûye, Champète !

Champète Qui t'héve ?

Gontran Qui dji kmince à z'aveûr fwèrt seû !

Champète On' n' si figure nin li timps èt l'corèdje qui fât po fé one interrogatwère. Èt c'est vrèye qui çoula dènne seû.
Maria, s'i'v'plêt, deûs gotes.

Gontran Nèni, lès gotes, c'est por mi.

Champète I n'est nin kèstion, ca ci sèrèût dèl corruption di fonctionnaire divins l'ègzèrcice di sès fonctions !

Gontran Mins vos-èstèz tot sot, sûremint ! Vos n'avez qu'à nn'è payer onk après l'interrogatwère.

Champète Donc, vos't'adrèsse, c'est "Rue des Chasseurs, n° 13, à Houton."
Alez, c'est bon, continuwans adon.
Vos-avez vèyou li leû, è-îr ?

Gontran Nin îr, mins divant-îr.

Champète Èt wice l'avez v' vèyou ? È bwè ? Divins one pature ? So l'vôye ? Divins one mohone ?

Gontran Dji l'a vèyou qui rôdève âtou dèl mohon comunåle.

Champète Li mohon comunåle !
(paniquant)
Ènn'estév' sûr ?

Gontran Awè, awè, dj' ènn'è sos sûr ! Mins n'oyez nole sogne : il' a corou èvôye, èt èco pus long !

Champète Di totes façons, n'a nin dès gates al mohon comunåle !

Gontran Oh siya qu'ènn'a ! Mins avou deûs pates seûl'mint !

Champète Vos-avez dèdjà vèyou dès gates à deûs pates, parèt vos ?

Gontran Mins vos n'avez mâye rin vèyou, vos, Champète !

Champète Bon. Riv'nans à nos moutons.

Gontran Dji comptève qu'on djâzeût di gates, mi !

Champète Gontran, ni v'nez nin èmacralez lès-afères di pus qu'èle n'èle sont !

Gontran *(d'un air moqueur)*
Mins c'est vos, Champète, qu'èmacrale lès-afères !
Vos djâczèz di leû, di gate, èt asteûr di mouton ... Po fini, on s'va creûre à zoo !

Champète C'est bon. Nos l' lèrans insi po ouy.
 Vos vinrez dimin al commune po continuwer vos' dèpozition.

Gontran Come vos volez, Champète. À vosse santé ! *(ils boivent leurs verres.)*
(Gontran reprend son fusil et s'adresse à Maria)
 Firmin n'est nin là, Maria ?

Maria Nèni, il' èst' èvôye à Lîdje.

Gontran I' m' sonle qui va bin sovint à Lîdje, cès moumints chal. Mins ci n'est rin, dji
 r'vinrè torade.
 Alez, Champète ! À d'min ! Salut, Maria. *(il paie)*

Maria Dji li dirè qui vos-èstèz passé, parèt.

SCENE 3

(Le champète béguèye, boit son verre et se dirige vers Papy qui dort. Il le secoue doucement.)

Papy *(se réveillant)*
 Oh, vos m'avez fêt sogne ! Dji comptéve veûye li leû !

Champète Papy, dji vôreûs bin v' dire deûs mots.

Papy Awè, hin vos. I n'a lontins qui dji n'a pus stou à moto !

Champète *(à part)*
 Aïe, aïe ! Dji creûs bin qui çoula va èsse fwèrt âhèye avou lu.
(il s'adresse de nouveau à Papy)
 Èt vos, Papy, vos l'avez vèyou, li leû ?

Papy *(avec un sourire)*
 Awè, èdon, qui dj'a seû ! Et dji beûreûs voltî one gote !

Champète *(très fort)*
 Papy, dji djâzéve dè leû ... L'avez-v' vèyou ?

Papy Mins c'est sûr qui dji l'a vèyou ! Il' esteût chal torade ... Mimme qui l'aveût li
 feû à cou !

Champète Il' aveût l'cawe qui brouléve ! Curieus, louke çoula ...

Pazpy Minme qui Firmin l'a tchèssî foû !

Champète Firmin ? Louke çoula ... Èt i n'a rin dit ? Oho !
 Sèpéve co bin scrîre, Papy ?
(à ce moment, Mamy rentre et s'adresse au champète)

SCENE 4

- Mamy Èt adon, Champète, lèyez on pô ci vî dèbri è pâye !
Si vos-avez dès kèstions à pôzer, c'est' t'à mî qui fât s'adrèsser.
- Champète Awè, Madame, ci sèrèût pus-âhèye.
Si i voléve bin rimpli ci formulaire-là èt li siner.
(il sort un formulaire de sa mallette)
- Mamy Vos n'avez qu'à rivni dimin, çoula sèrèt fèt.

(d'une voix peureuse)
Dihez, qu'ènn' èst'i avou li leû ?
Ca tot l'monde attaque à aveûr sogne è viyèdje. Il' a co magnî treûs gates da Gustâve cisse nut' chal èt i n'a lèyî qui lès cwènes ...Pace qui c'est trop deûr, sûremint !
- Champète Qui racontéve là ? Çoula n'est nin co arrivé al comune.
Dji'm va aler so'l côp vèyî so plèce.
- Mamy Fizez bin attincion, savez Champète, on n' sét mây avou cès bièsses-là !
- Champète Noyez noule sogne. Dj'a mi rèvolver èt dji sés m'ènn n'è siervi. Merci dès renseignements.
À pus tard, Madame !

(Le champète sort en disant à Maria)
- Champète Qu'à pus târd, Maria, èt ni rouviez nin li rèsponse à poème.
- Maria À r'vèye, Champète, èt merci.
- Mamy *(s'adressant à Papy)*
Volà, ti n'ârès qu'à rilouquî ci papî-là èt l' rimpli, vî crocodile. Èt come ti n'sés nin scrîre, ti n'ârès qu'à fé dès creûs tos costés.
- Papy T'es tote sote, sûremint, qui dji va fé dè feû !
- Mamy Ci n'est nin vrèye !
Qwand dji tûze qui n'a 49 ans qu'on z'est mariés, èt volà 4 ans qui n'ètind pus.
Qu'est-ce qui dj'a co come plèzir don mi avou on dinosaure parèye ?

SCENE 5

- Germaine *(entrant de la chambre à coucher en étant bien habillée)*
Èt adon, Mamy, vos n'èstèz nin co prête po z'aller à Lîdje. Dispètchîve, pace qui l'trin ni va nin nos ratinde !
- Mamy
Dispôye 50 ans qui dj'ènn' è va en trin, i n'a mâye sitou à l'eûre, èt ci n'èst nin co ouy qu'il sèrèt, va Germaine !
- Germaine
Djans, Mamy, dispètchîve, ca nos d'vans èsse rivnowe divant Firmin. Nos d'vans aller cwèri si cadô d'anivèrsère, èt i n' fât nin qui seûye rivnou divant nos-ôtes.

SCENE 6

- Elodie *(rentrant apeurée)*
Mins ci n'èst nin possipe ! Il' a co vnou haper 4 gates ci nut'-chal, èt portant Gontran èsteût là po i r'loukî. Dè tims qui mi ome èsteût al pèhe.
- Mamy
Tins ! On z'aveût dit 3 gates ...
- Elodie
Qui ci seûye 3 ou 4 gates, c'èst piron parèy !
- Mamy
Mins nèni ! Treûs, c'èst one di mons qui qwate, qwand minme !
- Germaine
Nos n'alans nin nos disputer po one gate ! Èt pwis, nos dvans-aler à Lîdje en trin avou Mamy.
- Elodie
Vos polez bin y aler one ôte còp savez, pace qui n'a-st-avou one èboulemint so l' ligne à Boumâl, èt lès trins sont supprimés djusqu'à dimin matin.
- Germaine
N'èst nin vrèye sûremint ! Dji va d'veûre aler mi dismoussî po qui Firmin ni m'veûye nin avou mès bèlès mousseures. I pôreût s'doter d'one sacwè !
- Elodie *(qui n'a rien compris)*
Kimint ? Vos-alez aler à Lîdje po veûye on galant parèt !
Èt c'èst po çoula qui vos-avîz mèttou vosse bèle cote.
Qwand dji tûze à tos lès mots d'amour qui vos li d'hez !
- Germaine *(fâchée)*
Mins nèni, hin, Elodie ! Dj'alève à Lîdje avou Mamy cwèri on cadô po l' anivèrsère da Firmin.
- (Mamy sort de la chambre à coucher)*

SCENE 7

- Elodie *(confuse, se faisant toute petite)*
Mande escuse, savez Germaine, kimint èst-ce ti possipe, di'm pàrt, d'aveûr tuzer one afère parèye ! Mon Dju, Mon Dju, qui dji so bièsse !
- Germaine *(avec un sourire)*
Dji' n' v' èle fèt nin dire, èdon Elodie ...
- Elodie
Mins avou tos cès mèhins-là qui m'atoumèt so l' tièsse, dji n' sés pus çou qui dji dis.
- Germaine
Ni v' tracassez nin po çoula, Elodie, dji'v comprinds.
- Maria
Vos savez, i gn'a li champète qu'èst' évôye so l' plèce de crime. Mins dji creûs qui l'leû deût-èsse brâmint pus malin qui lu !
- Elodie
Pinsez v'? Portant li champète a l'êr fwèrt sùti, èt i'n'deût avou sogne di nouk, mi sonle-t'i.
- Germaine
Ci n'èst nin lès pus grands, lès pus fwèrts, savez, Elodie !
- Elodie
Mon Dju, qui dji sèrè binâhe qwand cisse lêde bièsse-là sèrèt touwèye ! Èt qwand ci sèrèt fèt, dji frès't'on bankèt vochal po fièsti çoula, ca Gustave m'a dit qu'il' aveût mèttou di costé dès çanses qu'il' aveût gagnî à lotto ! Èt vos sèrez turtos invités !
- Germaine
Ni v' tracassez nin, Elodie, vos nn'è sèrez bin vite dishalé de leû, ca dji va d'mander à Firmin di s'occuper di çoula. Èt avou Gontran èt Gustave, nos l'ârans ! Dji'v z'èl promète.
- Elodie
Dji m'sins dèdjà on pô mî, Germaine. Dji v' rimèrcih' bècôp. Asteûr, fât bin qui dj' ènn' è vasse, pace qui Gustave va bin vite rivni dal pèhe, èt si l'tâve n'èst nin prête, i va groûler.
À r'vèye, tot l'monde.
(Elodie sort)

SCENE 8

- Maria
C'èst qwand minme one drôle d'afère, hin, ci leû-là !
- Germaine
Pocwè dihez-v' çoula, èdon Maria ?
- Papy *(les oreilles toutes grandes ouvertes)*
- Maria
Dji n' sés nin, Germaine, mins dj'a on prèsintumint.
- Germaine
Tèhîz v' on pô ! C'èst qui l'timps va candjer sûremint, qu'i v' fèt dire çoula ...
- Maria
Vos pinsez, Germaine ?

SCENE 9

- Cloé *(qui entre)*
Salut, li kipagnèye !
- Germaine Bondjoû, Cloé.
- Maria Bondjoû, Cloé.
- Cloé Qué novèles, voci ?
- Germaine C'est pus vite à vos di nos-è dire, Cloé.
- Cloé Bin volà, mi ome èst mava come one ours d'aveûr sitou djondou come i l'a stou ci nut'chal par li leû. I dit minme qui ci n'est nin on leû, mins bin l'djåle ! Ca ça n'est nin possipe d'esse parvinou à haper treûs gates. Il'a cwité li mohone à dih' eûres al nut' èt il' èst rintré à ût eûres å matin, crèvé nâhi. Èt ci n'est nin dès "braconniers" pace qu'on n'a nin tiré dès côps di fusik.
- Germaine Vos-avez co rëzon, Cloé. C'est' à n'nin creûre, tot l'minme !
- Cloé Avez-v' vèyou Elodie ?
Èt qui dis' t'èle ?
- Germaine Èle èst fwèrt ènèrvèye. Pôr qui si ome a stou al pèhe èt qu'enn'a st'aler à cinq eûres å matin. Dji t'dimande on pô d'y aler si timpe. Si c'èsteût po z'aler ovrer, i'n'sèreût nin d'acwèrd èt i groûl'reût co !
- Cloé Dji va r'passer por là po l'ècorèdjî.
- Germaine Vos-avez bin rëzon, Cloé, çoula li frèt dè bin.
- Cloé Tins, Gontran n'a nin v'nou chal, ouy ?
- Maria Siya, il' aveût radjoû avou l'champète po one dèposicion.
- Cloé One dèposicion ! Pocwè ?
- Maria Dji'n sé nin, mins il'èsteût kèstion dè leû.
- Cloé Dè leû ?
- Maria Awè, pace qui m'sonle qu'il a dit å champète qu'il' aveût vèyou passer li leû.
- Cloé Qwè ? Vèyou passer li leû ! Mins il' èst sot, sûremint !
- Maria Dji creûs qu'il' ârèt dit çoula po fé assouti li champète, èt cila qui n'a nin l'êr trop malin, il' a gobé çoula come one oû.

Cloé Oh, c'est veûr ! Dji l'aveûs rouvî, louke çila ! Il' a stou bin corèdjeû : passer li nut' à d'foû èt èco vini fé si dèclarâtion !

Cloé Qui volez v' dire avou çoula, Germaine ?

Germaine *(embarrassée)*
Dji dit çoula insi, Cloé. Ca vos' t'ome a fwèrt âhèye à djâzer ...

Cloé C'est bin vrèye. Asteûr, dji v' cwite. Dji va st'aler veûye Elodie.
À r'vèye tot l'monde.
(elle quitte le café)

SCENE 10

Maria I gn'a Papy qui dwème toti ! Èst-ce normâl, çoula ?

Germaine *(s'approchant de Papy)*
Papy, Dwèrmez-v' toti ?
(Papy ne répond pas)

Germaine *(renouvelant la question)*
Papy, volez-v' one gote ?

Papy *(se relevant)*
Nèni, dji n'a nin avou one gote !

Germaine I'm sonle là, Papy, qui vos fizez dès progrès !

Papy Bin nèni, qui dji n'a nin ramassé on procès !

Germaine Tinez, vos n'avez qu'à lire li gazète.
(Germaine sort vers la cuisine)

SCENE 11

(Maria-Papy-Firmin)

(Mamy est derrière le comptoir, Papy lit le journal)

Firmin Bondjoû, Maria.

Maria Bondjoû, Firmin.

Firmin Tins, Maria, i n'a nouke qu'a v'nou por mi, dèl matin ?

Maria Nèni, Firmin. N'a djusse li champète, Gontran, Elodie èt Cloé. À pàrt çoula, i n'a v'nou nouke.

Firmin *(d'un air détaché)*
Tins, èt Gustave, vos n' l'avez nin vèyou ?

Maria Pocwè ? I d'vèv' vini ?

Firmin Dji n'èl sàreûs dire, louke asteûr ...

Maria C'est qui ci n'èsteût nin fwèrt important, d'abôrd.

Firmin Vos-avez rèzon, Maria.

(A ce moment, Gustave entre, le panier de pêche au dos)

SCENE 12

(Gustave-Maria-Firmin-Papy)

Gustave *(l'air vraiment fatigué)*
Bondjoû, tot l'monde.

Maria Tins, on' n djâze mây dè leû sins veûye si cawe.
Bondjoû, Gustâve. N'a Firmin qu'a dèdjà l'timps long après vos.

Firmin Maria, on pô d'rèspèt po Gustâve, èdon, di v'ni djâzer dè leû qwand i mousse !

Maria Dji n'a nin tuzé à ça, savez, patron.

Firmin Vos polez aler èl kuhène, nos-avans à djâzer afère èssonle avou Gustâve.

SCENE 13

(Maria sort de la cuisine. Pendant toute cette conversation, Papy arrête de lire le journal)

Firmin Et adon, valèt, ça a-t-i stou al pêhe ?

Gustave À d'mèy. Mins dji pous dire qui dj'a st'atrapé li sogne di m'vèye.

Firmin Raconte insi, çou qui t'as't'arrivé !

- Gustave *(toujours peureux)*
 Bin volà. Tot riv'nant èvè l'frontière, dji veûs lès douwâgners qu'èstint là
 qu'arrèstint lès vwètures. Aïe, aïe, mi dis-dj', vo'm là r'fèt !
 One seûle solution !
 Dji n' va qwand minme nin taper lès paquèts foû dèl vwètùre !
 Adon, dja avou one illuminâtion !
- (il fait le geste comme s'il avait une couronne sur la tête)*
 Dj'a disfèt lès paquèts. Èt lès pîres, dji lès a mèttou divins lès treûtes.
 Come çoula, ni vu, ni connu ! N'est nin bê, çoula ?
- Firmin Lès treûtes, ti pous lès magnî, mins lès pîres ti m'lès dènnés.
 Mins dimande todi à Papy s'i n'vous nin magnî one treûte ?
- Gustave *(va vers Papy)*
 Papy, volez v' one treûte po soper ?
- Papy Mins c'est sûr qui dji va soper !
- Gustave Avou one treûte, adon ?
- Papy Nèni, nin dè djambon, dj'inm'reûs mî one treûte qui vos-avez pêhî.
- Gustave *(va déverser les truites sur le comptoir)*
 Vinez tchuzi one. C'est dè bèlès grosses.
- Papy Bin, dji sés bin qu'èles-ont dè gos' !
- Papy *(se lève et va vers le comptoir pour choisir une truite)*
 Dji prindrè cisse-lal, ca èle a dè-s-ouy tot rodjes.
- Firmin *(reconnaissant un rubis à la place de l'œil, il s'écrie)*
 Nin cisse-lal, savez Papy, pace qui si èle a lès-ouy tot rodjes, adon, c'est qu'èle
 èsteût malåde.
 Tchuzihez one ôte, alez.
 Ouf ! ...
- Mamy *(revient de la chambre à coucher)*
 Tins, dji n' saveûs nin qui vos fizez li martchî à pèhons è vossse mohone, mi,
 Firmin !
- Firmin Çoula pèrmète à Papy di tchuzi si pèhon, vèyez-v', èt vos ossi, Bèle-Maman.
 Di tote façon, c'est mi qui va lès nètî tos.
- Mamy Nonna çoula, Bê-Fi, dji'n vous nin qui ci seûye vos qui nèttèye lès pèhons.
 Nos' vî fossile n'a qu'à lès nètî, lu, i n' fèt màye rin di cès dîh deûts !
- Firmin Ah nèni ! Dji n' vous nin qui m' bê-père sinte li pèhon cwinze djoûs à long !
 Èt dipus, dj'a l'âbitude dè fè cisse ovrédje-là.
- Mamy Fizez come bon v'sonle, alez Bê-Fi.

SCENE 14

- Germaine *(sort de la cuisine, se dirige vers le comptoir)*
Mon Dju, mon Dju ! Qu'est-ce qui c'est qui tot çoula, mi bê bokèt ?
- Firmin Mi amour, c'est li pêhe da Gustâve, èt i nos dènne tos lès pèhons, a-t'i dit.
- Germaine Pocwè tant dès pèhons ? Vos n'è magnez nin, èdon mi coûr ?
- Firmin Dja promèttou à Gustâve di nètî tos lès pèhons èt dji n'a qu'one parole. Vos l' savez bin, èdon, mi p'tite alouwète ?
- Germaine Awè, dji v' kinohe assez. Mins vos-alez flèrer, mi gros rat !
- Firmin Nèni, nèni, c'est dèd-idèyes, allez çoula. Et pwis vos vinrez m'êdî à m'froter li dos èl douche. Èdon, mi p'tite mazindje ?
- Germaine Rin qui vos' dos ? Dji compté v' bin froter li bê bokèt ossi, mi p'tit pourcê d'montagne !
- Firmin Dji m' va aler nètî cès pèhons-là, èt pwis dji so da vos', mi p'tit mohon.
- Firmin Et adon, Bê-Père, avez-v'tchuzi vosse pèhon ?
- Mamy Qui vous' qui tchuziche on pèhon ? I n'èst minme nin capâbe di vèyî wice qui c'est li tièsse ou bin l'cawe, ci vî èstèné-là ! Dj'èl va fé por lu.
(elle choisit le poisson)
- Firmin Gustâve, dji va t' rapwèrter li rèstant dès pèhons, sés-se.
(Mamy s'assied à table et tricote)
- Gustave Ni cours nin, Firmin, dj'a tot l'timps d'vant mi.
- Firmin Âye twè ! Èt Elodie adon ? Qui va-t-èle dire ? Ni rouvèye nin qui t'ès t'èvoÿe dispôye cinq èûres à matin !
- Gustave Oh, on p'tit còp d'pus ou on p'tit còp d'mons, c'est todi parèy : l'angueûlade èst todi là !
- Firmin Mi p'tite mazindje, vo n' vòrî nin sièrvi on vère à nos'camarade Gustâve po tos lès pèhons qui l'a raminés ?
(il remet les poissons dans un drap. Un rubis tombe par terre. Firmin met le pied dessus et dit)
Zut ! Dji vins dè piède on boton di mantchète !
(pendant qu'il cherche le rubis, Firmin enlève un bouton de manchette, ensuite, il ramasse le rubis sur lequel il avait posé le pied)
Ah ! Vo l' rilà tins ! Dji so bin contint di l'aveûr ritrové !

*(il met le rubis dans sa poche et montre le bouton de manchette ;
il prend le drap avec les poissons)*
Vo m' richal d'on còp, savez mi p'tite aguèce !

SCENE 15

- Gontran *(entre par la porte du milieu, regarde tout le monde)*
Bondjoù ! Mins qu'est-ce qui sint voci ? Ti dièrès qu'on z'a fèt li martchi à pèhons ! Mille djus, qu'i flère !
- Gustave Ti n'ès nin long dèl vèrité, valèt, ca Firmin èst' occupé à laver lès pèhons !
- Gontran Lu ! Laver dès pèhons ! C'èsteût sûr dès pèhons en or qui t'aveûs pêhi , Gustâve ?
- Germaine Siya, siya, Gontran. Mins ci n'èst nin li prûmi còp, savez, qui Firmin nètèye lès pèhons ... Ça li arrive co sovint. Èdon Gustave ?
- Gustave *(un peu gêné)*
Awè, çoula, c'èst veûr ! Fât creûre qui l'êr di pèhon li fèt dè bin.
- Gontran Dji m'èscuze bècòp po cisse nut', Gustâve, dji n'y comprinds pus rin.
Dj'aveûs pris m'carabine, avou l'infra-rouge, wice qui dji vièrès one pouce so one gate, à 300 mètes. Èt rin du tout ! Mins vrèmint rin !
Èt por qu'il' a vnou à ploûre, dj'èsteûs pèrcé djusqu'à l'botoule, dji n' ti dis qu'ça.
Mins dji l'ârè, sés-se, fwè d'mi !
- Gustave Mèrci qwand minme, Gontran, d'aveûr fèt t' possipe. T'as d'vou passer one nut' infèrnâle !
Si ti vous, po t' rimèrci, ti pous aveûr on biquèt, sés-se, èt çoula m'freût plèzir qui ti l'acceptèyes !
- Gontran *(d'un air faux)*
Nèni, nèni, sés-se ! Wâde tès gates èt tès biquèts, ca qwand dji pougne divins cès bièsses-là, dj'attrape di l'eczéma, èt di tote façon, t'ès' t'on camarade, qui dji sèpe, nèni ?
- Gustave Adon, nos-alans beûre on bon vèrè. Germaine, volez-v' bin nos sièrvi deûs whisky, si v' plèt ?
- Gontran T'ès sot, sûremint, dè beûre dè whisky divant dè dîner ?
- Gustave C'èst'on bon apèritif, sés-se, èt dji t' deûs bin çoula, hin Gontran !

SCENE 16

- Champète *(Entrée du champète)*
Dja vèyou li vwètùre da Gustàve, èt dji m'a pèrmèttou d'intrèr è café.
- Gustave Vos-avez bin fèt, Champète. Purdez on whisky avou nos-ôtes.
- Champète Sins v'leur vos contrarier, dji v' lèye li whisky èt dji beùrè di l'èwe.
- Gustave Come vos volez, Champète. Vos-avez mutwè one sacwè à m'dire ?
- Champète Dja stou fé on toûr avâ l'bwè èt tot avâ dèl pature. Çou qui n'a di curieûs, c'est qui on n' veût nin on seûl pas dè leû ! Drôle hin ? Mins çou qu' dja vèyou, Gustàve, c'est' èwarant ! Kibint tchâssez v' ?
- Gustave Dè 42, Champète. Pocwè ?
- Champète Dj'a mèz'ré lès pas qui dj'a vèyou : i fisint dè 45. Dj'a ritrové dès cwènes qui pindint à on sapin ! À mons qui c'ine seûye on leû-volant ... Dji n'y comprinds pus rin ! Èt vos, Gontran ?
- Gontran C'est vrèye qui c'est' èwèrant. Dj'irè fé on toûr dimin à matin, èt on vièrèt bin.
- Mamy Pocwè çoula ègzistèye parèt dès leûs-volants, C'est sûr one novèle sòrt di bièsse, là ...
- Gustave Ni riez nin, Mamy, à nosse t'èpoque, in n' fât pus s'èwèrer di d'rin, èdon.
- Mamy Vos-avez co rèzon, ma fwè, Gustàve. Mins çou qu'est curieûs, c'est qwand minme lès cwènes pindowes è l'âbe !
- Gustave Awè, Mamy, c'est curieûs.
(s'adressant à Papy)
Ci n'est nin mi, vî sbîre, qui pout mâ d'y aler !
- Mamy Il' èst bin trop sogne-cou ! Di tote façon, i'n'tint pus so sès hozètes ...
- Papy Nèni, dji n'magnerè nin one còt'lète ! C'est dè pèhon, qui dji vous !
- Mamy Vos n'èstèz qu'on vî rastaqwère !
- Papy *(vexé)*
Kimint çoula qui dji n'a nin fèt l'guère !
- Mamy Vos-èstèz djusse on sogne-cou !
- Papy Mins nèni, dji n'a nin mâ m'cou !
- Mamy C'est impossipe dè djâzer avou vos.
- Papy Mins pocwè volez-v' aler so l'pot ?

SCENE 17

(Mamy, fâchée, retourne dans la cuisine et croise Firmin qui rentre avec les poissons)

Mamy Vâreût co mî d'aveûr li leû chal, qui c'vî troufion-là ! *(montrant Papy)*

Firmin *(en riant)*
Pinsez v', djintèye Bèle-Mére ?

(il regarde dans le café, voit le champète. Son humeur change, il n'est pas trop rassuré)

Ah, Bondjoû, Champète.
Avez-v' dès novèles dè leû ?

Champète Dji sûs one piste, èt dj'èspère qui Gontran va m'dinner on p'tit côp d'min.

(regardant Gontran)
Èdon, Gontran ?

Gontran *(surpris de la proposition du champète)*
Come vos l' volez, Champète !

Gustave Si ça continuwe, à ç'trin-là, divint pô d'timps, i sèrèt co pus gros qu'one vatche !

Firmin *(déposant les poissons sur le comptoir puis s'adressant au champète)*
Volez-v' on pêhon po soper, Champète ? Ca Gustâve a fêt one fâmeûse pêhe, ouy !

Champète *(d'un air moqueur)*
One pêhe insî, çoula vât di l'or ! Èdon, Gustâve ?

Gustave *(d'un air surpris)*
Si vo l' dihez, Champète.

Firmin *(volant au secours de Gustave)*
Awè, Champète.
Gustâve va pêhî è France, èt i n'a nin s'parèye po tromper l'pèhon. C'est'on finâ, savez, po çoula. Il l' èst come li leû avou sès gates.

Champète *(d'un air ironique)*
Di totes façons, li leû. mi, dji va l'attraper, ouy ou bin d'min !

Gontran Èt si nos fizîs' t' one batowe, Champète ?

Champète Lèyez m' fê. Gontran. Dj'a l'nez fin, savez !

SCENE 18

- Elodie *(Elodie entre)*
Bondjoû, tot l'monde !
- Tous *(sauf Papy)*
Bondjoû, Elodie
- Germaine Vos-avez l'êr nâhèye, Elodie.
- Elodie Avou l' vèye qui dj'a po l'moumint, dj'a minme sogne d'aler dwèrmi tote seûle.
- Gontran Si vos volez, po çoula, dji pous' t'arindjî l'afêre, savez.
(cette phrase avec un air sous-entendu)
- Germaine Gontran, s'i v' plêt !
- Gustave Oh, lê-l' dire, Germaine. Gontran, il' èst come li coucou, il' a pus d'bêche qui d'cou !
Enfin, d'après Cloé ...
- Gontran Kimint ? Cloé t'a dit çoula ?
- Gustave *(embêté)*
C'est' à dire ...

SCENE 19

(À ce moment, Cloé entre au café. Germaine tricote derrière le comptoir)

- Cloé Iye Marèye !
N'a's t'one rèunion di famille, èt dji n'a nin stou houkèye !
- Gontran *(vexé)*
Parèt qui dji so come li coucou, d'après Gustâve !
Et qui ci sèreût vos qui l'a dit !
- Cloé *(d'un air moqueur)*
Si Gustâve l'a dit, c'est qui c'est vrèye.
- Champète Mi, dji m' sâve divant lès-hostilités familiales.
Si vos-avez mèzâhe di mi, fizez sène.
(il sort en regardant Firmin d'un œil moqueur)

SCENE 20

- Firmin *(perplexe)*
Ci champète-là ni m'rivint nin bin, avou tos sès sous-ètindous !
Qu'è d'héve, vos-ôtes ?
- Gustave
I m' sonle qui m'a r'louquî d'on drôle d'ouy.
- Gontran *(d'un air supérieur)*
Pinsez-v' ? Bèctâ come il' èst, i n'veût nin pus long qui sès ouy !
- Gustave
Ci n'èst nin pace qui l' èst bèctâ qui n' veût nin clér, sés-se ! Dismèfèye-ti
todi ! Ti knohe' li spot « Méfiez-vous de l'eau qui dort ! »
- Cloé
N'a l'inspècteur en chef qui vint dè tèlèfoner, èt i va v'ni fé st'one ankète, a-t'i
dit.
- Gontran
I n'a qu'à dmorer è s'mohone, hin lu cila, dji n'a nin mèzâhe di lu po fé one
ankète.
- Cloé
Mins c'èst po v' z'êdî, savez, Gontran, qui vous v'ni.
- Gustave
Cloé a rèzon, Gontran, i vât mî èsse pluzieûrs so st'afère-là !
- Gontran
Mins, mille Djus, i vont v'ni brouyer totes lès traces, hin, cès d'mèyes cougnî-
là !
- Firmin
N'a nin mèzâhe di t'ènerver insi, Gontran.
- Gontran
Dji n'm'èservève nin, mins cès djins-là di l'Administrâcion, i n' vèyèt nin pus
long qui leû tchèsse, èt çoula n'i m' va nin trop' !
- Cloé
C'èst come èmon l'dantisse, c'èst'on lèd moumint à passer.
- Gontran
Ni v'nez nin co foute on dantisse divint l'afère, savez vos !
- Gustave *(qui n'a rien compris)*
Pocwè fé on dantisse ?
- Firmin *(se met à rire)*
Mins po sogner lès dints di tès gates, hin !
- Gustave
Mès gates n'ont nin mâ leûs dints, donc nin mèzâhe di dantisse !
- Firmin
C'èst Cloé qu'a dit çoula po sayî di s'fé valeûr.
- Gustave
Awè, mins mès gates n'ont nin mâ leûs dints !
- Firmin
Ti l'aveûs dèdjà dit on còp, sés-se valèt ! Come çoula, no'l savans bin !

- Cloé Vos n'avez nin télèfoné à l'assurance po vos gates, parèt Gustâve ?
- Gustave L'assurance m'a dit qui tant qui l' leû ni sèrèt nin pris, èle ni pout nin payer, pace qui fât attinde li fin dè sinistre !
- Cloé Li fin dè sinistre ... Pocwè çoula, Gustâve ?
- Firmin C'est normâl, hin, i' n' vont nin payî tant qu'i n'ont nin li nombre djusse dè gates qui sèront touwèyes !
- Gontran Nos djâzans, mins nos n' bèvans nin pus qui dè chamôs, èt dji kmince à z'aveûr li gazî qu'èst djusse bon à ramouyî !
- Firmin T'as rèzon, Gontran.
- (à Germaine)*
Mi p'tite colombe adorèye, pôrez-v' mette on vère, s'i v' plèt ?
Qui beût-on ?
- Gontran One gote.
- Gustave On cafèt.
- Cloé On brouwèt amèrikin.
- Firmin On whisky, mi p'tit rodje-godje.
- Papy Mi, one trappiste !
(il met la main devant la bouche car ilvient de faire une bêtise)
- Germaine Come dji veûs, vos v' nez dè fé l'inventère dè cafè. Mins dihez, Papy, kimint çoula s' fèt'i qui vos-avez bin compris ? Èt di si long ?
- Papy *(essayant de se rattraper)*
Germaine, avez-v' vèyou ? Dj'a d'mandé one trappiste ca dj'a seû.
- Germaine Awè, Papy, dji v' siève d'on còp. Et bin c'èst'one drôle d'atoumance, louke çoula.
- (elle regarde Papy, tout étonnée)*
Dj'a pinsé on moumint qui c'èsteût on mirâke, qu'il l'papy aveût ritrové l'ouïe.
Hélas, nèni !
- Germaine *(sort les verres et dit)*
À vosse santé, turtos !

ACTE III

SCENE 1

*(Gontran entre précipitamment dans le café, en regardant de tous les côtés.
Voyant que Firmin est seul, il ressort puis revient tout de suite avec un gros paquet)*

Gontran Volà, Firmin, li commission qui ti m'as d'mandé. Mins wèstèye-lu d'on còp, sés-se, avou tot çou qui s'passe po l' moumint !

Firmin Awè. Dj'èle va d'hinde èl càve, ca on deût v'ni li kwèri torade.

Gontan Qwand va's co à Lidje ? Ti pôreûs mi rapwèrter dès cartouches : dès Breneck, cinq bwètes. Si ti poléves ...

Firmin N'a nou problème, Gontran. Ti pous compter sor mi. Dis, n'a nin dès novèles avou l'leû ?

Gontran Bê, ...Bê, ..., Bê, ...

Firmin Dis, ti t'entrinnes po fé come lès gates da Gustàve, asteûr !

Gontran C'est-assez dire qui ...

SCENE 2

Gustave *(entre tout désespéré)*
Mins ci n'est nin possipe, hin ! Mès deûs pus bè biquèts !

Firmin Et cwè, tès deûs pus bè biquèts ?

Gustave Disparètous come mès 7 gates ! Et portant, li champète tint l'ouy !

Gontran Ti n' vas qwand minme nin fé astème à champète, hin ! Il' èst pus bièsse qui sès deûs pîs !

Gustave Bin, dji va fini par ti creûre, hin mi.

Firmin *(prenant le paquet sur le comptoir)*
Bon, dji va dhinde lès bouwèyes èl càve, dji ramonte d'on còp.

SCENE 3

(A ce moment, le champète rentre. Firmin panique et laisse presque tomber le paquet)

Champète Volez-v' on côp d'min, Firmin, ca dji veûs qui vos-êstèz divins l'imbaras ?

Firmin *(essayant d'ouvrir la porte et de plus en plus paniqué)*
Nèni, nèni, Champète, çoula irèt !

(Gontran se précipite et ouvre la porte de la cuisine)

Firmin Merci, Gontran ! T'es't'on binamé !

Gontran À vosse chèrvice, Firmin
(il fait un clin d'œil à Firmin)

Champète Ti direûs qui Firmin a vèyou li djâle qwand i m'a vèyou !

Gontran C'est qui vos li ravizez mutwè, à djâle, hin Champète !

Champète Dja st'one bone novèle por vos, Gustâve.

Gustave Di cwè ? Po mès gates ?

Champète Awè, loukî.
(il va dans sa poche et en sort un morceau de tissu)
Volà on bokèt dèl mousseûr dè leû. Enfin, dji pinse bin.

Gustave Vos m'alez torade dire qui l' leû aveû st' on pal'tot ! Mutwè bin divint l'istwère dâ Rodje Chaperon mins nin li cisse di mès gates. Twè qui l'as vèyou, Gontran, èsplique on pô à champète qui n'aveût nou pal'tot.

Gontran *(très embarrassé, mais gardant son sang-froid)*
Champète, kimint èst-ce ti possipe dè raconter dè bièstrèyes parèy don ? Bin sûr qu'il l'leû n'a nou pal'tot !

Champète Ène n'èstève si sûr qui çoula, Gontran ?

Gustave Champète, ci n'èst nin possipe di tûzer çoula, èdon ! C'est sûr on brak'nî qui s'ârèt accrochté èt qu'ârèt fèt on cinq' è s'pal'tot. Vos n'racontez qui dè bièstrèyes, Champète !

Champète Qwand dji l'ârè discouvrou, vos veûrez bin, Gustâve, qui dj'aveûs rèzon !

Gontran Ci n'èst nin possipe d'èsse si bièsse qui çoula, èt di pus, i l'a d'vou studî pendant sih ans !

Champète Vos polez mi bal'ter mins vos veûrez qui a rèzon. Bon, asteûr, dji v' lèye. Ni rouvriez nin qui vos d'vez co v'ni al comune po vosse dèpozition, èdon Gontran !
(cette phrase est dite avec un sous-entendu évident)

Ou dji sèrè chal dimin à dîner.

(le champète sort.)

SCENE 4

Firmin *(rentre de la cuisine mais passe d'abord la tête)*
Ah ! Il' èst st' èvôye, li champète ! Qui v' nez-v' ti fé, don ?

Gustave Il' a v'nou po mostrer on boquèt di clicote qui, dis'-ti, provinreût dè pal'tot dè leû. Fât èsse vrèmint bièsse po d'biter dès-afères parèyes.

Firmin Il' èst v'nou djusse po çoula, adon, t'as rèzon. Dji sos d'acwèrd avou twè. Mins dis, Gontran, i n'a nin d'mandé çou qui dji' v'zève avou m'paquèt ?

Gontran *(avec un "ouf" de soulagement)*
Oh nèni, portant ti tronnez-v' come one fouye, èt dji m'dimande si s'enn'a st'aporçu !

Firmin Vinez on pô veûye à d'foû çou qui dj'a atché !
(ils sortent tous les trois)

SCENE 5

Germaine *(rentrant de la cuisine avec Maria)*
Dihez, Maria, èstèz-v' sûr qui Firmin aveût st'on gros paquèt so lès brèsses ?

Maria Awè, awè, èt il'a d'hindou èl cève avou.

Germaine Qui sèreût-ce bin ? Dji n' va nin st'aler vèyi ca si il'apprend, i sèrèt mâva !

Maria Mins mi, dji pous' t'aler vèyi çou qui n'a d'vint l'paquèt.

Germaine Purdez todi astème, savez Maria.
Ca si v' vèyéve, i sèreût capâbe di mète li feû al mohone !

Maria Pinsez-v', Germaine ?
Mi dji veûs bin qui vos vòriz sèpi, adon dji va.
Houkez todi lès pompiers.

Germaine Dispètchez-v', adon !
 Maria Awè, dji va.
 (elle sort de la cuisine)
 (Germaine va dans le comptoir et lave quelques verres. A ce moment, Papy et Mamy rentrent)
 Mamy Vos, allez vite vi rachîr !
 Papy Nèni, dji n'a nin mèzâhe dè tchîr !
 Mamy *(attrape Papy par le cou et le pousse dans le fauteuil, sans ménagement)*
 Volà vosse plèce ! èt ni boudjez pus, vî marticot qui vos-èstèz !
 Papy Mins nèni qui dji n' vous nin aler è' m'lé !
 Mamy *(à Germaine)*
 C'est todi pî, avou lu !
 Maria, wisse èst-èle ?
 Germaine Pocwè ? Vos n' n'avez dandjî ? Èle èst st'èl cave, èle rivint d'on còp.
 Mamy Dji vôreus bin cûre li pèhon po m'vî calçon qu'èst là, pusqu' i vôreût bin ènn' è magnî onk. Èt come Maria m'a d'nné one bone ricète ...
 Germaine Kimint ? Papy a d'mandé po magnî dè pèhon ! Mins n'a dès-annêyes qu'ènn' n'a pu magnî ! Il' èst tot sot, sûremint !
 Mamy Vos-avez rèzon ! « Pus vî, pus sot ! », di st'on.

SCENE 6

(Maria remonte de la cave)

Germaine Èt adon, Maria, qué novèles ?
 Maria Dji n'comprinds nin : c'èst tos p'tits paquèts di tchâr qui n'a st'è gros paquèt !
 Maria Dèl tchâr ?
 Germaine Awè. Firmin a d'hindou on gros paquèt di tchâr èl cåve, sins rin dire.
 Mamy Qué djinti bè-fi qui dj'a ! I voléve vi fé li surprise, sûremint !
 Germaine Vinez vite avou mi, Mamy ! Tinez l'ouy : nos-alans aler mètte li tchâr è congélateûr, come çoula, ci sèrèt one surprise por lu !
 (elles sortent vers la cuisine)

SCENE 7

(Elodie rentre avec Cloé)

- Elodie Avez-v' vèyou nos-omes, Mamy ?
- Mamy Dji creûs bin qui sont à d'foû.
- Cloé Nos n' lès-avans nin vèyou.
- Mamy Ni v' tracassez nin, i n' sont nin lon !
- Elodie Dji'n wèce pus qwiter li mohone, asteûr, avou ci leû-là. I vint djusqu'è s'tâve !
- Cloé Mins kimint çoula èst-ce ti possipe ? Ca Gontran monte li garde tot avâ, quâsi djoû èt nut' !
- Elodie On dit qui c'est-on leû, mins dji wèdje qui c'est li djâle en pèrsonne !
- Cloé Torade, li champète m'a mostré on boquèt di tissu qui pindève al cloture, wice qu'estî lès biquèts ... Èt i m'a dit, d'on drôle d'êr, qui c'esteût on boquèt dè pal'tot d'à leû ... Qu'è pinséve, vos, Elodie ?
- Elodie Oh mi, dji n'pinse pus. Dji sos bin trop nâhèye !
- Cloé Alez, bacèle, fâreût sondjî à r'prinde corèdje !
- Elodie Mins èst-ce qui ti veûs lès çanses qui dj'a pièrdou ? 9 gates èt 2 biquèts ! Çoula m'fèt l'mitan di mès vacances li cou è l'êr !
- Cloé Po nos r'monter l'moral, bèvans on bon p'tit vère, èt c'est mi qui paye !
- Elodie T'as rèzon, va Cloé !
- Cloé Mamy, avez- v' dè porto, voci ?
- Mamy Nèni, savez m'fèye, dji n'a nin çoula. Mins si vos volez, dj'a dè coca ...
- Cloé Nèni. I fâreût one saqwè di pus spitant po r'monter l'moral da Elodie.
- Mamy Dj'a dè martini ... ou bin çoula
(elle montre une bouteille de marc)
Avou çoula, vos sèrez bin r'montèye, èdon : c'est dè marc !
- Cloé Mèttez 2 vères di "marc, adon".
- Papy *(de son fauteuil)*
Maria, pôrî v' mi chèrvi on vère di "maradon", s'i v'plêt ?

Mamy *(fâchée)*
Maradon ? maradon ? Dji t'ènn'è va d'ner, mi, dè maradon ! Vî marabou qui t'ès !
(elle sert les 2 verres de marc)

Elodie *(buvant un coup)*
Mon Dju, qui c'est fwèrt !

Cloé
Tant mî va, pus fwèrt ci sèrèt, pus vite çoula rimontrèt ti morâl !

Elodie *(buvant le reste du verre, d'une fois)*
Alez, Cloé, vudez vosse vère ! Et l' mamy, rimètez nos deûs vères di maradon !

Cloé
Èh ! Vasse tot dous, sés-se ! I'n s'adjih nin dè pèter lès plombs, hin valèt !

Elodie
Après tot çou qui s'passe divins m'mohone, dji vôreûs roûvî tot çoula. Èt si maradon pout m'èder, dji n'èl rifuzerè nin.

Cloé
Awè, mins one cuite avou çoula, èt ti d'meûres è lé, cwinze djoûs à long !

Elodie
Adon, dji beûrè tote li botèye, èt qwand dji m' dispiètrè, tot çoula sèrèt fini !

Cloé
Pôve Elodie ! Come dji t'comprinds ! Adon, à vosse santé !
(elle vide le verre)

Elodie
Rimplihez lès vères, Cloé !
(A ce moment-là, les trois hommes rentrent et sont surpris de voir leurs femmes boire.)

SCENE 8

Gustave
Qué novèle, Elodie ? Qui féve chal ?

Elodie
Dji sos st'avou m'galant, pusqui dji n' vi veûs pus sovint !

Gustave
Qui m'racontez-v' là, don, sote qui v'z'èstèz !

Elodie
Il' a dèss-ouy di neûhètes ét li gos' d'one saqwè qu'i v' rimonte djusqu'à l'copète !

Gustave *(fâché et jaloux)*
Qwè ? Ci n'est nin dè champète qui vos volez djâzer pace qui dj'èl sitronne cilà avou tos sès bwègnes contes ! Si vos crèyez tot çou qui raconte !

Elodie
Nèni, ci n'est nin li champète, c'est qui dji z' èl va dire : c'est Maradon
(Cloé se met à rire)

Gustave *(furieux)*
Maradon ? Maradon ? Et d'wice vins-ti, si canèman-là ?
Dihez-m'èl tot dreûs, qui dji vasse èl trover !

Elodie *(moqueuse)*
Il' èst d'vant vos, il' èst pitit ...
(elle montre le verre)
Mins qwand vos l'avez è vosse boke, c'èst li p'tit Jésus qui fèt pipi !

(Les deux hommes se mettent à rire)

Gustave Sote bouhale qui vos-èstez, dji pinséve qui dj'èsteûs wiyème, enfin qui vos-avî one ôte ome so l'costé.

Cloé Gustâve, Elodie èst à bwèr dèl crise di nièrs ! Adon, nos-avans v' nou chal po beûre on porto. Èt come ènn'aveût nin, Mamy nos-a proposé dè marc, èt èle nos-a dit : « Dj'a dè "marc adon" » Avez v' compris asteûr ?

(Les trois hommes se mettent à rire)

Gustave Mamy, si vos volez bin nos mète 5 vères di maradon, ça m' freût plèzîr !

Mamy D'on côp, Gustâve.
(elle remplit les verres et les apporte à table)

Mamy Volà, mès bravès djins, èt à vosse santé !

Firmin Vèyez v' quène djintèye bèle-mère qui dj'a !

Elodie Por mi, ci sèrèt li dièrinne, savez, pace qui Maradon mi fèt dèdjà tourner l'tièsse !

Gustave C'èst todi onk qui va vite, hin lu cilà, Maradon !

Elodie Dji pinse qui vos pôrez bin mi rèpwèrter so vos' dos, Gustâve !

Gontran Dj'irè st-avou vos-ôtes, en cas qui Gustâve ni pôreût pus hope !

Cloé Èt mi ? Qui èst-ce qui va m' prinde so s' dos ?

Gustave Mins Gontran, hin, Cloé ! Èl plèce di voleur pwèrter m' feume, i n'arèt qu'à pwèrter li sin-n' !

Firmin C'èst tot-à-fèt djusse, çoula. Mins, dihez, Bèle-Maman chérie, vos n'avez nin vèyou Germaine ?

Mamy Dji creûs bin qu'èle deût-èsse èl plèce al bouwèye. Dj'y va veûye d'on côp !

Firmin Nèni. Dji va s't'aller !

Mamy Dimorez avou vos camarades.
(Mamy sort de la cuisine)

Gustave Kibint v'deût-d'j ?

Firmin Vos n'avez qu'à payer à Maria li còp qui vint.

(les femmes sortent sur le dos de leurs hommes, ce qui fait rire Firmin)

SCENE 9

(Germaine et Maria sortent de la cuisine et rentrent par le café)

Firmin Ah, vos-èstèz là, mi p'tite aronde ...

Germaine Awè, mi p'tit ome, dj'èsteûs avou Maria, à rnètî po-drî.

Maria Mon Dju, mon Dju, on sint bin qu'on n'a pus 20 ans. Èdon, Germaine ?

Germaine À qui l'dihez v', mi fèye ?

Firmin *(regardant par la fenêtre, il voit arriver le champète)*
Vochal li ridrèssèû di twèrt ! Dihez-li qui dji fè mi prandjîre ...

(Firmin sort coté chambre, Germaine côté cuisine).

SCENE 10

Champète *(regarde autour de lui, voit Maria dans le comptoir et Papy dans le fauteuil. Il fait signe à Maria de se taire et dit :)*
Bondjoû, Papy. Çoula va-t'i ?

Papy *(ne répond pas)*

Champète *(sort une pièce de 1 euro et la fait rouler jusqu'au fauteuil de Papy, sans rien dire)*

Papy *(se levant brusquement, dit d'une voix normale)*
Ca, c'est-une pièce d'on euro !
(il ramasse la pièce)

Champète Awè, vos-avez rèzon, Papy.
I'm' sonne qui vos-avez l'ouïe fine, qwand vos volez ?

Papy Mille Djus ! Li champète ! Dji so couyoné ! Qui dji so bièsse !

Champète Si dj'a st'uzé di cisse stratagème-là, c'est pace qui dji saveûs qui vos n'èstèz nin soûrdô du tout, Papy !
 Dj'a mès renseignemints sor vos, Papy.
 Vos-avez stou inspècteur di police pendant trinte ans, èt vos-èstèz en trin dè fé capoter mi ankète sins l'saveûr, tot volant djouwer l'détective !

Papy Kimint çoula ?

Champète I s'passe, chal, dès afères nin catholiques du tout, èt dj'arrive tot doucemint al fin. Portant, dj'arè mèzâhe di vos, èt di Maria, si èle vout bin.

Maria Djouwez à Mata-Hari, vos !
 Dji n'a mutwè nin si silhouette, mins dj'a deûs-ouy qui vèyèt fwèrt clér èt deûs-orèyes qui hoûtèt fwèrt bin !

Champète I nos fâret mètte à pont one tactique collective. Qwand pout-on s'veûye à pus abèye ?

Maria Li cafè èst serré ouy al nut'. Germaine èt Firmin vont st' à tèyate. Mamy èt Papy vont dwèrmi fwèrt timpe ...

Papy Hè là ! Dji vous-ènne èsse ossi, parèt mi ! Édon, Champète ?

Champète Sûremint. Dj'a mèzâhe di vos deûs. Dinans-nos radjoû, chal, à 9 eûres al nut' tapante. À torade !

(le champète sort. On entend un bruit côté chambre)

SCENE 11

Firmin *(entre, côté chambre)*
 Maria, il' èst èvôye, li champète ? Qui v' leût-i ?

Maria I v' leût v' veûy. Dj'a dit qui vos n'èstî nin là.

Firmin Vos-avez bin fêt, m'fèye. Bon, asteûr, dji va èl câve.
 Dimorez à contwèr : si v' néve on cliyant ?

Maria *(paniquée)*
 Awè, Firmin.

(Firmin sort, côté cuisine)

Maria Mon Dju, mon Dju, Germaine !
(elle crie de la porte de la cuisine)

Firmin *(remonte d'une traite de la cave)*
 Maria ! Nom di Hu ! Qu'avez-v' fêt di m' paquet ?

- Maria Nos-avans crèyou, avou Germaine, qui vos nos volî fé one surprise. Adon, nos-avans mèttou tos lès paquêts è congélateûr.
- Firmin *(fâché)*
A l'av'nîr, lèyez creûre lès bèguènes ! Eles-ont mî l'timps qui nos-ôtes !
- Germaine *(entre de la cuisine)*
I m' sonle qu'on mine bècôp d'arèdje mi, chal ! C'est co Papy, sûremint !
- Firmin Nèni, ci n'est nin Papy, ci còp chal. C'est mi. Poqwè avez-v' mèttou totes mi tchâr è congélateûr ? C'est çou qui dj'a vindou à Novel Ôtél, èt dji deûs l'pwèrter al nut'. Dispèchez-v' di m' rimette tot çoula èl grande kèsse. Ça sèrèt co vite l'eûre d'y aler.
- Germaine Qwè c'qui c'est come tchâr ?
- Firmin Di l'autruche.
- Germaine Di l'autruche ? On magne cès bièsses-là, parèt, asteûr ?
- Firmin Asteûr, on magne di tot divins lès rèstaurants. Dispôy qui lès neûrs sont st'è nos' payis !
(il sort côté cuisine)
- Germaine Avez-v' ouyou, Maria ? C'est bin li prèmi còp qui Firmin ni m' dit nin dès doûs mots, èt il èst' èvôye sins dire à r'veûye.
- Maria C'est qu'il' èst tracassé, alez, Germaine.
- Germaine Tracassé ? N'a noule rèzon d'èsse tracassé, lu !
- Maria Sèt-on mây, Germaine, sèt-on mây.
Torade, il' èsteût en grande discussion avou dès-omes qu'avî st'one grosse vwèture.

(Germaine sort par la cuisine)
- Maria *(à Papy)*
C'est l'eûre di sèrer l'cafè, Papy !
- Papy Dihez à Mamy qui dji fè dès rèussites. Come çoula, èle montrèt dwèrmi !

(LE RIDEAU TOMBE)

SCENE 12

(L'horloge sonne 9 heures du soir.

Le champète arrive, habillé tout noir et maquillé comme un para)

Maria Vos m'avez fêt sogne, Champète !

Champète Chèrvice commandé ègzidje bècôp dès camouflédjes !

Papy Nos v' houtans, Champète.

Champète Volà. Djusqu'à dimin, vos-alez houter èt rilouki tot çou qui s'passe vochal, èt vos m'èl rimètrez po 11 eûres djusse. Vos m'ârez scrît çoula so on papî qui vos tchôkrez divins one anvèlope mètowe podri li finièsse dè garèdje. Mins dèl prudence, èdon. Vos' Papy, continuwez à fé li cî qui n'ôt pus. C'est bin compris ?

Papy *(fait signe « oui » de la tête)*

Mon Dju, qui dji m'plès bin ! Çoula mi rapèle mi chèrvice kimandé al police.

Champète Si n'aveût one saqwè di grâve, vos polez m'houker à n° 13.13.13.

Maria On numèro parèy, ça deût pwèrter maleûr, sûremint !

Champète One djin come vos ni deût nin fé astème à çoula, Maria. À d'min, vos deûs.
(il sort sur la pointe des pieds)

(LE RIDEAU TOMBE)

SCENE 13

(Le lendemain matin. Firmin est derrière le comptoir)

Gustave *(arrive au café, tout perturbé, une convocation à la main)*

Firmin Et adon, Gustâve ! T'as bin one drôle di tièsse, va !

Gustave Awè. Dj'a riçu one convocâtion po vini chal à 11 eûres èt d'mèye.

Firmin Mi ossi ! fât creûre qui nos' champète divint sot po m'convoker è m' mohone.

Gustave Qu'èst-ce qui çoula vous bin dire, Firmin ?
I n' sèt qwand minme rin avou nos ôtes, hin !

Firmin Ni t' tracasse nin po çoula ! N'èst nin co malin assez, sés-se, nos' champète !

Gustave Elodie n'a nin dwèrmou dèl nut' !

Firmin Ti n'aveûs qu'à l'lèyî è pâye, hin, èt èle âreût dwèrmou !

Gustave Ti t'trompes, sés-se, Firmin, c'èst cisse convocâtion-là qui l'a tracassé !

Firmin Mins t'ès qwand minme ome à li fé roûvî si convocâtion, hin ?

Gustave Qwand èle èst st'insi, ostant vèyi èt sinti one posteûre !

Firmin Aïe, mès aïeux !
Mins ci n'èst nin vrèye, hin , çou qui ti m' dis, Gustâve ?

Gustave Siya, siya, c'èst l'veûre vèrité qui dji t' dis là !

SCENE 14

(entrée de Gontran qui a l'air de se foutre de tout)

Gontran Salut, l'kipagnèye !

Gustave Salut, Gontran !

Firmin Ca va, Gontran ?

Gontran Awè, fwèrt bin. Figurez v' qui dj'a riçu one convocâtion oficyèle po èsse chal à 11h30 djuste !

Gustave et Firmin *(ensemble)*
Nos-ôtes ossi !

Gontran Èt çoula dèl pàrt di nos' champète 007 !

Gustave *(air craintif)*
Mî dji n'sins rin d'bon, divins tot çoula !

Gontran Bin, si ti n'sins nin bon, ti n'as qu'à t'laver, èt ti sintrès mutwè mèyeû !

Gustave Djâle qui djarédje, ti rèyes di tot, sés-se, twè, Gontran !

Gontran Li hignèye èst todi pus bèle qwand on rèye qui qwand on tchoûle, va !

Gontran Va co sûr t'èspliquer qui li leû a pièrdou on boquèt di s'pantalon, ou bin on boquèt di s'cawe, hin !

Gustave Dj'a rintré mès gates èl bièdj'rèye, dj'a mèttou l'alarme èt i n' ça rin passé dèl nut' !

Gontran Avou t'feume nin pus ?

Gustave Mi pôve Elodie n'a nin dwèrmou dèl nut' à cåse di s' convocåtion-là.

Gontran Kimint èst-ce ti possipe ? One si bèle pitite poyète, di n'èl nin fé fruzi ! Come çoula, èle rouvèyereût tos sès maleûrs !

Gustave Dji m'dimande kimint ti pous rire insi, sés-se mi ! Èt Cloé là-dvin, qui dis't'èle ?

Gontran Èle dit todi çou qui dji dis !

Gustave T'as dèl tchance, sés-se twè !

Gontran Li tchance, on l'fèt lu-minme, Guståve !

Firmin Çoula, c'est vrèye.

Gontran Portant, t'as't'one bèle mohone, t'as dèl bèlès gates, t'as one bèle feume ! Qui vous' di mî ?

Firmin Il' èst onze eûres èt dmèye. Li grand manitou va st'ariver !

Gontran Tot l'monde en garde, savez !

SCENE 15

(Il est 11h30. le champète entre, tenant une mallette et une valise)

Gontran Bondjoû, Champète. Vos nos-avez convoqués po nos fé vos adieûs, parèt ? Come dji veûs, vos-avez one valise ...

Champète (ne béguèye plus)
Nèni, ci n'est nin mi qu'enne n'è va !

Gontran Mins, Champète, vos n' bêtchez pus ! Mins c'est'on miråke, èdon !

Champète Dji ratinds vos feumes. Et pwis, dj'attakrès mi intèrrogatwère.

Firmin C'est bin dèl grands mots qui vos nos dihez ouy, Champète ?

Champète Divint pô d'timps, i sèront co pus grands. mins i n' fi plèront wère !

Gustave Avez-v' dèl novèles po mès gates ?

Champète Chaque sòrt après l'ôte. Nos-y vinrans torade.

Gustave Li leû : vos-avez dès novèles ?
Champète Dj'a dit : « Chaque sôrt après l'ôte ! »

SCENE 16

(entrée d'Elodie et Cloé, toutes perdues suivies de Germaine et Mamy)

Elodie Qui s'passe-ti don Champète, po nos-aveûr houkî si rade ?
Cloé Vos m'avez fêt sogne, Champète !
Champète Dji m'èscuze, mins c'èsteût nècèssêre !
Elodie et Cloé ensemble Mins von'n bètch'tez pus, Champète ?
Gontran *(d'un air moqueur)*
 Nèni, c'est'on mirâke !
Champète Papy ? Estez-v' là ?
Papy Awè, dji so bin là.
Champète Volez-v' vini chal ?
Papy Dj'arive d'on côp.
Firmin Volà on deûzinme mirâke ! Louke, asteûr, n'a Papy qui rôl come i fât !
Gontran Èt bin, on n'arèt pus mèzâhe di couri à Lourdes ! Dès mirâkes, ènn n'a è nos' viyèdje !
Champète Si dji v' z'a fêt houkî asteûr, c'est po mètte les chòses à pont.
Gontran Mins poqwè turtos èssonle ?
Champète Pace qui totes lès afères s'èmantchèt one divins l'ôte.
Firmin Mi, dji n'y comprinds pus rin !
Champète Dj'ataque par vos, Firmin. Vos' nom ?
 (le champète est assis à une table. Il écrit dans une farde)
Firmin "LACAILLE"
Champète Nèni ! C'est vos' vrè nom qui dji vous !

Firmin Kimint çoula, mi vrè nom ?

Champète Awè : li ci qui vos pwèrtî i n'a 20 ans. Ca, dispôye, vos'n n'avez pwèrté sacwants suvant lès circonstances !

Firmin *(abasourdi)*
 Vos savez çoula ? Portant, dji comptéve ...
 C'est bon ! Mi vrè nom est "PIRETEAU".

Champète À la bone eûre !
 Èt vosse prénom ?

Firmin Odon.

Germaine Mins, mins, Firmin, ci n'est nin vrèye, sûremint !

Champète Silence, Madame ! Vos djâzrez qwand dji v' z'èl dirè.
 Adon : date di nêssance èt adrêsse po l'moumint ?

Firmin Vos l' savez bin ! Adon, poqwè m'èl dimandez-v' ?

Champète C'est l' règlumint, on pont, c'est tot !

Firmin 29 d'avri 1950, à Bruxelles. Domicile : 16, rue Plic-Ploc, êsse viyèdje-chal.

Champète Adon :

- Traficant di diamants, brak'nî, condamné à 20 ans di pîhon ;
- S'èchappe 6 mwès seûlemint après si incarceration ;
- Signalé divins kâzi tos les payis dè monde ;
- Rivint st'en Belgique i n'a 4 ans ;
- Vike aplaké avou Germaine Chaulapin ;
- Tint li cafè "Lès Tchârnales" avou lèye, mins continuwe todi si p'tit comèrce.

 Dji creûs qui dji n'a rin roûvî, èdon ?

Firmin Si c'est vos qui l'dit. Mins, kimint m'avez-v' riknohou ?

Champète Tot simpe : grâce âs-oûhès.

Firmin Kimint çoula âs-oûhès ? Dj'enne n'a nin portant !

Champète Nèni. Mins vos-inmez tant dè dire leûs noms.

Firmin Dji n' comprinds pus rin !

Champète Imadjinez v' qui n'a 4 ans, dji m'aveûs arrèsté divins on restaurant chal pus long, po magnî ...

Firmin Èt adon ?

Champète Divins ci restaurant-là, vos èstî al l'tâve avou Germaine. Èt come vos-avî
 magné on "dictionnaire ornithologique", vos l'noumî di tos lès noms d'ouhès.
 Come vos l' fizez todis.
 Èt vochal li pus intéressant : I possède on compte bancaire en Suisse, à Monaco
 èt à Jersey. Lès treûs comptes rëunis font st' à pô près ût millions d'euros !

Firmin Dji vins dè r'çure mès-èxtrêts : i n'a po treûs cint trinte-treûs millions treûs cint
 trinte-treûs mèye treûs cint trinte treûs francs egzactemint. Vos vèyez bin qui
 vos n'èstèz nin pus divint vos renseignemints, èdon, Champète.

Champète Poqwè avez-v' fêt li bièstrèye dè rivni è payis, adon ?

Firmin Dj'aveûs li mà dè payis, parèt.

Germaine Mins vos-èstèz co pus ridje qui Crésus, insi Firmin !

Firmin Awè, Germaine. Et tot çoula sèrèt d'a vos'.

Champète N'alez nin trop vite, èdon, ci sèrèt qwand minme mi qui dècidrè.

Firmin Kimint çoula ?

SCENE 17

Champète Nos veûrans pus tard. Asteûr, à deûzinme : Gustâve.

Gustave LÉBOUC Gustave,- dji v' dènne tot d'on côp -
 Dji d'meuire : 13, rue de la Chèvre, èsse vièdje chal.

Champète Date di nèssance ,

Gustave A-t-i mèzâhe dèl dinner ?

Champète C'èst l' règlumint.

Gustave Li 29 d'avri 1959, à Houton.

Champète Mèstî ?

Gustave Ac'lèveû d'gates di race.

Champète Èt pwis ??

Gustave Rin d'ôte, hin, Champète !

Champète Dji v' va dire li swite, mi : Ami da Odon, dirans-nos, si rind totes lès saminnes
 è France, soi-dizant po z'y pèher, atchtèye lès treûtes à l'poissonnerèye èt si
 rind à cafè "Le rubis" d'ouï i rapwète on contingent di diamants.

Firmin Mins, Champète, vos-ègzajèrez, savez là ! C'est dès bièstrèyes qui vos racontez là !

Champète Mârdi passé, à 15h47, li dit Gustave vèyant on contrôle di douâniers, si mèt' à paniquer, dihint disse vwètture, prind si tchèna di pèhe, ritire lès treûtes foû, prind lès diamants èt rimplihe lès treûtes di diamants. Noule tchance por lu : il' èst djusse dizos one camèra ficsèye à on potô qu'a filmé tote li sin'ne. Li swite, âhèye à comprinde, èdon ?

Gustave Dj'aveûs malâhèye di noker lès deûs bouts po viker, Champète, pace qui lès gates, çoula n' va nin fwèrt. Èt come çoula ni fèt dè mâ à pèrsone, dji pinséve qui quéquès pîres, çoula aléve m'êdi à viker.

Firmin Et qwand dji tûze qui ti m'as djâzé d'illumination èt qui dji t'a pris po 007 ! Ti n'ès djusse qu'one grosse bièsse !

Champète Adon, asteûr, à vos, Papy !

Papy Mi, dji dirè tot simplumint qui, si dj'a fèt li soûrdô, c'èsteût po poleûr houter tot çou s'dihéve chal. Ca qwand on m'veyéve, on n'diheût pus rin. À pârt çoula, pus rin à dire.

SCENE 18

Gustave Mins, Champète, vos n' djâzez wère di mès gates èt di mès biquèts ? Portant, îr, vos d'hî qui vos-arî li leû !

Champète Awè, li leû, mins c'est' on leû qui mèseure pus d'on mète sèptantedi hôt èt qu'a deûs pates !

Elodie *(se sent mal)*
Oh ! Oh ! Oh ! Qué leû !
(les femmes la transportent dans la chaise de Papy)

Cloé Mins ci n'èst nin on leû, çoula, Champète ! Vos confondez avou li yéti, èdon ?

Champète Nèni, Cloé. Vochal li suite di mi ankète ...
(Gontran essaie de s'esquiver en douce)
À vosse tour, Gontran. N'i v' sâvez nin ! Èt à nos deûs, mon gaillard !
Vosse nom ?

Gontran *(perdant de sa superbe)*
Vinou à monde li 29 d'avri 1960, à Houton.
Mi prénom, vos l' savez bin.
Adresse : rue du Loup, n° 13.

Champète Mèsti ?

Gontran Garde-tchèsse en chef

Champète Èt vos' mèsti, à qwè sièv't'i ?

Gontran Dji m'occupe di tot çou qui s'passe è bwè : dè gibier, dès tchènes, èt di t'tot ...

Champète Qu'avez-v' fèt li nut' di d'vant-îr ?

Gontran Dj'a passé li nut' po rilouquer à gates da m' camaråde Guståve.

Champète Èt ci nut-là, vos n'avez touwé treûs. Èdon, Gontran ?

Gontran Mins vos-èstèz divnou sot, sûremint, Champète, po dire dès-afères parèyes !

SCENE 19

Elodie Dji m'sins mâ !
(elle s'évanouit. Germaine et Marie la conduisent dans la chambre)

Cloé Gontran, ni v' lèyez nin dire dès-afères parèyes ! C'est dès mintes, savez !

Champète Cloé, divins quéquès minutes, vos-alez veûye li leû.

Cloé Nin chal è cafè, sûremint !

Champète Oh, siya, chal è cafè.

Mamy *(ne tenant plus enplace)*
Champète, dji va kwèri li fuzik èt qwand i va moussi chal, dj'èl va tirer come one robète !

Champète N'âret nin dandjî, savez Mamy, riloukî, asteûr, çou qui dji va v' mostrer !
(il ouvre la valise et en sort une veste avec un trou dedans. Il montre les empreintes d'une chaussure à laquelle il manque un morceau de semelle. Il sort un morceau de tissu de sa poche qui correspond au trou de la veste de Gontran)
Cloé, vos riknohez bin cisse pal'tot là ?

Cloé Awè, c'est l' pal'tot da Gontran.

Champète Èt bin, loukî, asteûr !
(il place le morceau de tissu sur le trou de la veste)
Qu'ènnè n'è t'héve ?

Gontran Tot l'monde pou st-avou on pal'tot come cichal !

Champète Surtout qui vos l'avez mèttou pinde è vos' garèdje ! Asteûr, mostréme on pô vos solés.
(Gontran montre ses souliers)
C'est bin djusse. I manque on boquèt dèl simèle.

- Gontran Bin, c'est sûr qui vos-avez vèyou l'empreinte di mès simèles, pusqui dji montève di garde !
- Champète Et l'kèsse di tchâr qui vos-avez st'aminé îr, èt qui Odon a avou malâhèye à pwèrter, èt qu'il'a miné îr al nut' à Novèl Ôté! ? C'èsteût qwè çoula ? Dè tchèvrou mutwè ? Nèni, c'èsteût dès gates da Gustave !
- Cloé Champète, si mi ome a fèt çoula, c'èsteût po gagnî quéquès euros di pus, pace qui chef-garde, ça gagne mons qu'on champète !
- (Germaine redescend seule)*
- Champète Asteûr, pusqui dj'a vos-identités à turtos, dji m' prézinte ossi.
- Gustave Ouye, ouye ! Qu'est-ce qui va co nos toumer so l'tièsse ?
- Champète Dji m' loume Julien FOURETOUT, inspecteûr Principâl al Police Fèdèrale. Si dji volève, dji pôreûs v' passer lès menotes à tos lès treûs, mès gaillards. Dji vins dè d'ner mi dèmission èt dji so détective. Èt dj'a dès solutions à vos problèmes.
- Gustave Lèsquèles, adon ?
- Firmin Dji m'rafèye di v' z'ôr , Champète.
- Champète En 1 : Odon va rembourser lès gates da Gustave, pus 10 biquèts po l'ponne, ca lès gates touwèyes, c'èsteût po Odon.
En 2 : Odon va vèrser one rinte di 250 euros par meû, pendant 5 ans à Gustave. Çoula èst li bon dreû, mi sonle-t'i, po totes lès couzes qu'il' a fèt.
- Firmin Èh là ! Doucemint avou mès çanses !
- Champète *(imperturbable)*
Odon va d'ner 2500 euros à Cloé po qu'èle pòye atchter çou qu'èle vout.
- Mamy Mins vos-èstèz en trin di dispouyî mi bè-fi préférè, vos !
- Champète Odon va st'aller deûs meûs en vacances à Monaco avou Germaine.
- Germaine En vacances ? Mins qu'est-ce qui c'est d'çoula ,
- Firmin C'èst d'morer deûs meûs sins ovrer, parèt, mi p'tit raskignoûl !
- Gontran Èt mi, Champète, vo m' roûvî, m'sonle t'i ?
- Champète Oh nèni ! Vos-irez nèti lès gates èt lès biquèts da Gustave, tos lès djoûs, pendant treûs ans.
- Gontran Tos lès djoûs ! Mins dji va flèrer l'bec', mi !

- Cloé Ci n'èst rin, c'èst mi qui v' dinrè vosse douche, savez.
- Champète Adon, à Maria. Vos li dinrez li cafè. Mins Maria deûrèt wårder Papy èt Mamy. Èt vos pôrez rivni di tîmps in tîmps, mins come cliyants, seûlemint !
- Firmin Vos n'y alez nin d'min mwète, à çou qui dji veûs !
- Champète Èt dj'a wardé li mèyeû po l'fin !
- Firmin *(se sent mal)*
Dj'a sogne ... Dji n' sâre djâzer.
- Champète Pusqui vos-avez tot plin dès çances èt one mohone à l'île Jersey, vos-alez mi dinner li mohone pus 50.000 euros, èt on n'èst djâze pus.
Notez qui vos fîsez one bone afère, c'èst qwand minme mî qui 20 ans di prihon, surtout à vos' t'adje !
Dji v' lèye tot l'rèsse.
- Firmin Dji deûs mutwè vos rimèrci po tot çoula ?
- Germaine Alons, mi biquèt ! Moncheu li détective a stou fwèrt onète avou vos.
- Firmin Ni m' djâzer mây pus di gates ni d' biquèts !
- Champète Volà. Tos lès papîs sont prêtes à èsse sinés. I n'a onk po chaque, come li vout li lwè.
- Firmin Ah, pace qui nos d'vans siner dès papîs, parèt !
- Champète Si sos volez qui tot seûye fèt onèt'mint, pusqui c'èst' one donâtion.
- Cloé Sinez, savez Gontran.
- Papy Donc, si dji comprinds bin, po clôre l'afère, on pout dire qui li leû a-st-avou bon dos !

LE RIDEAU TOMBE DEFINITIVEMENT